



Chambre Belge
des Traducteurs
et Interprètes

Belgische Kamer
van Vertalers
en Tolken



De Taalkundige Le Linguiste

Jaargang / Volume 67 (2021)
Editie / Numéro 3

SPECIAL

Een gesprek met... / Entretien avec...
Doris Grollmann

Magazine de la Chambre belge des traducteurs et interprètes
Tijdschrift van de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken

Inhoud – Sommaire

Rubriek/Rubrique

Titel/Titre

Redactioneel/Edito

3 - De Kamer bleef de afgelopen tijd niet stilstaan

5 - Pas de répit pour la Chambre

7 - De nieuwe versie van de Gids voor vertalers en tolken staat online

8 - La nouvelle version du Guide du traducteur-interprète est en ligne

9 - Het Charter van goede en collegiale praktijken voor tolken

10 - La Charte de bonnes pratiques et de collégialité pour interprètes est disponible

11 - Création de la Commission sectorielle Traducteurs

11 - Oprichting Sectorcommissie Vertalers

12 - Bestuursvergaderingen van oktober, september en juni 2021

- Réunions du CA d'octobre, septembre et juin 2021

15 - JMT 2021 : Quand la Saint-Jérôme s'invite à Gand

17 - WDV 2021: Met Sint-Hiëronymus naar Gent

19 - Voici le classement du « Prix du Meilleur Mémoire de Master » 2021

21 - Rangschikking Prijs Beste Masterproef" 2021.

23 - TIJ : La longue marche vers la terre promise (Acte 3)

25 - BVT: De lange mars naar het beloofde land (Deel 3)

27 - Doris Grollmann : « Avec les TIJ, nous sommes partis de ZÉRO... »

45 - Doris Grollmann: "Voor de beëdigd vertaler-tolk zijn we met NIETS begonnen"

63 - Appel à contributions - Oproep tot bijdragen

CBTI Actua
Actua BKVT

OnBoard

Event

Academia

Rétro TIJ
Terugblik BVT

Interview



Sébastien Devogele

De Kamer bleef de afgelopen tijd niet stilstaan



Beste collega's,

Terwijl we ons allen opmaken voor de komende herfst en winter, en er voor onze tolken een "nieuw seizoen" aangebroken is, mag ik weer in de pen kruipen om een nieuwe Taalkundige in te leiden. Deze Taalkundige is opnieuw een pareltje. Keer op keer verbazen de collega's die eraan meewerken me met hun expertise, schrijfstijl en goesting om ertegenaan te gaan en onze vereniging vooruit te helpen.

Op uw beurt vraagt u zich misschien af wat de BKVT, en uw voorzitter in het bijzonder, heeft gedaan in de eerste zes maanden van mijn mandaat? Een terechte vraag, zou ik zeggen, waar ik graag op antwoord volgens dezelfde structuur als in het plan dat ik u voorlegde toen ik u vroeg om mij tot voorzitter te verkiezen.

In het algemeen heb ik de afgelopen maanden veel gesproken met collega's die al langer dan ik meedraaien in onze vereniging. Ik probeerde mezelf een duidelijk beeld te geven van het reilen en zeilen binnen de Kamer. Noem het een inventarisering van wat we nu hebben en doen. Nu ik dat voor mezelf in kaart heb gebracht, wordt het tijd om beleid te voeren en de Kamer de nodige structuur te geven.

1/ Momenteel zetten we een nieuwe structuur in de steigers voor de bijscholing van onze leden, zodat ze nog beter kunnen worden in hun vak en sterker kunnen staan tegenover hun opdrachtgevers.

Onze sectorcommissies (vertalers, tolken en beëdigd vertalers en tolken) hebben elk een lid aangeduid dat zich zal buigen over vakspecifieke opleidingen. Daarnaast stellen we ook zeer binnenkort een coördinator/coördinatrice aan voor al deze opleidingen, die naast het coördineren ook vakoverschrijdende opleidingen en workshops zal organiseren. Deze oproep zag u ongetwijfeld langskomen per e-mail of op Workplace. Nu de coronamaatregelen weer versoepeld worden, wordt het hoog tijd om weer uit de startblokken te schieten.

2/ Daarnaast draaien onze sectorcommissies op volle toeren. De BVT's zijn zeer bedrijvig, net zoals de tolken. Onze vertalers zijn nog maar pas opgestart maar ze zitten boordevol ideeën en bulken van ambitie om het waar te maken. De ochtend van ons vrijwilligersfeest hadden we een korte, constructieve bijeenkomst om de wisselwerking tussen de sectorcommissies en onze raad van bestuur te stroomlijnen. Er is nog werk aan de winkel om alles in de praktijk in



goede banen te leiden en op mekaar af te stemmen, maar de krijtlijnen zijn er, net zoals de wil om ervoor te gaan bij al deze collega's die samen werk willen maken van ons beroep.

3/ We zitten in de laatste fase van het voorbereidende werk voor onze nieuwe website. Het is ongelooflijk hoe een handvol collega's erin geslaagd zijn om op luttele maanden tijd een omstandig lastenboek op te stellen dat in detail beschrijft hoe onze nieuwe website moet werken. Onze website, met de ledengids en onze blog, vormt ook het kloppend hart van onze administratie. Ik hoef u niet te vertellen hoe belangrijk deze "werf" is voor onze vereniging.

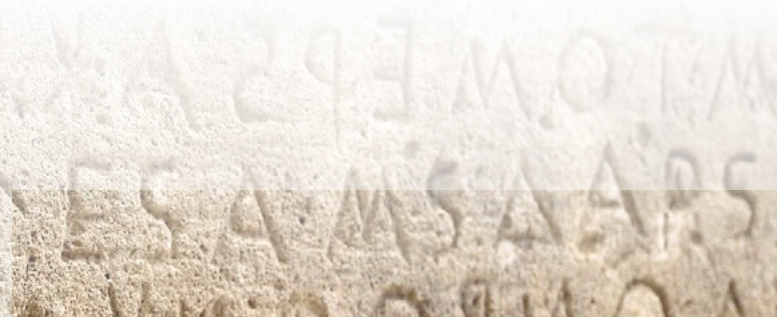
4/ Ik geef eerlijk toe dat we nog wat extra initiatieven en inspanningen kunnen gebruiken op het vlak van ledenwerving. We geven de Kamer wel stilaan meer online zichtbaarheid. De verwezenlijkingen van onze sectorcommissies helpen ons daar uiteraard bij en geven ons stof

om over te schrijven. Er zijn daarnaast veel losse ideeën, maar die moeten nog uitgewerkt en op poten gezet worden. Wie zich hier graag voor inspant, mag me gerust contacteren om dit te bespreken.

De Kamer bleef de afgelopen tijd dus niet stilstaan, maar ik begrijp dat er nog werk aan de winkel is. Werk dat we samen zullen verzetten tijdens de rest van mijn mandaat.

Sébastien Devogele

Voorzitter - BKVT





Sébastien Devogele

La Chambre toujours à la pointe



Chers confrères, chères consœurs,

Alors que l'automne et l'hiver frappent à notre porte et qu'une « nouvelle saison » a commencé pour nos interprètes, je reprends la plume pour vous préfacier un nouveau numéro du Linguiste. Une fois encore, ce Linguiste est une merveille. Les confrères et consœurs qui y contribuent ne cessent de me surprendre par leur expertise, leur style d'écriture et leur envie d'aller de l'avant et d'aider notre association à progresser.

Vous vous demandez peut-être à votre tour ce que la CBTI, et votre président en particulier, a fait au cours des six premiers mois de son mandat. Une question légitime, ma foi, à laquelle je réponds volontiers en suivant la même structure que celle du programme que je vous ai présenté au moment de solliciter vos suffrages et être élu président.

De manière générale, au cours des derniers mois, j'ai beaucoup discuté avec des confrères et consœurs actifs depuis plus longtemps que moi au sein de notre association. Je me suis efforcé de me faire une idée claire du fonctionnement de la Chambre. Considérez-le comme un inventaire de nos acquis et de nos activités actuels. Maintenant que je me suis livré à cet exercice pour moi-même, il est temps de prendre des mesures et de doter la Chambre de la structure nécessaire.

1/ Nous sommes en train de mettre en place une nouvelle structure pour la formation continue de nos membres, pour leur permettre d'être encore meilleurs dans leur métier et d'être mieux armés vis-à-vis de leurs clients. Chacune de nos commissions sectorielles (traducteurs, interprètes, et traducteurs et interprètes jurés) a désigné un membre dont le rôle sera de se pencher sur les formations spécifiques à notre métier. Par ailleurs, nous allons très prochainement nommer une personne qui sera chargée de coordonner l'ensemble de ces formations. Outre la coordination, cette personne s'occupera également de l'organisation des formations et des ateliers transdisciplinaires. Vous avez certainement vu passer cet appel par e-mail ou sur Workplace. Les mesures de lutte contre le coronavirus étant à nouveau assouplies, il est grand temps de se remettre au travail.

2/ Par ailleurs, nos commissions sectorielles tournent à plein régime. Les TIJ sont très affairés, tout comme les interprètes. À peine nos traducteurs viennent-ils de commencer qu'ils débordent d'idées et d'ambition. Le matin de notre fête des bénévoles, nous avons eu une petite réunion constructive pour faciliter les interactions entre les commissions sectorielles et notre conseil d'administration. Il reste du pain sur la



planche pour nous assurer que tout se passe bien dans la pratique et accorder nos violons, mais les grandes lignes sont là, de même que la volonté de tous ces confrères et consœurs d'aller de l'avant et de prendre notre profession à bras le corps.

3/ Nous sommes dans la dernière ligne droite du travail préliminaire qui doit conduire à notre nouveau site web. Il est incroyable de voir comment une poignée de confrères et consœurs sont parvenus, en quelques mois seulement, à rédiger un cahier des charges complet qui décrit en détail le fonctionnement requis de notre nouveau site web. Car notre site, ainsi que le répertoire des membres et notre blog, constitue le moteur de notre administration. Nul besoin de vous dire à quel point ce « chantier » est important pour notre association.

4/ J'admets volontiers qu'il nous faudrait déployer des initiatives et des efforts supplémentaires pour recruter des membres.

Progressivement, nous conférons à la Chambre une plus grande visibilité en ligne. Les accomplissements de nos commissions sectorielles y contribuent assurément et nous donnent matière à écrire. Il existe aussi beaucoup d'autres idées pêle-mêle, mais elles doivent encore être élaborées et mises sur pied. Que toute personne désireuse de s'atteler à la tâche n'hésite pas à me contacter pour en parler. La Chambre n'a donc pas chômé ces derniers temps, mais je sais qu'il reste du travail à abattre – travail que nous accomplirons ensemble pendant la durée restante de mon mandat.

Sébastien Devogele

Président de la CBTI

Traduction : **Véronique Antoine**

De nieuwe versie van de *Gids voor vertalers en tolken* staat online



De BKVT vindt het belangrijk om (jonge) vertalers en tolken zo goed mogelijk te informeren over de verschillende facetten en aspecten van hun beroep. De *Gids voor vertalers en tolken* is een verzameling van informatie voor beginnende en gevorderde vertalers en tolken. De inlichtingen - die geregeld bijgewerkt worden - zijn heel omvattend: ze gaan van de opleiding en de vestiging als zelfstandig vertaler over verschillende werkinstrumenten, informatie over facturatie en belastingen tot vragen in verband met verzekeringen, sociale zekerheid en pensioen ... Kortom, een heel nuttig naslagwerk voor iedere zelfstandige vertaler en tolk.

Een greep uit de inhoud:

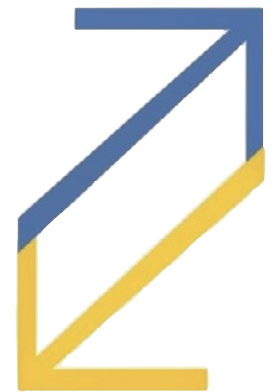
- Zich vestigen als zelfstandige
- Hoe kom ik aan opdrachten?
- Wat is een beëdigde vertaling eigenlijk?
- De werkinstrumenten van de vertaler
- Hoe tel ik het aantal regels van een tekst in verschillende bestandsformaten?
- Prijsbepaling voor zelfstandige vertalers en tolken
- Hoe stel ik een prijsofferte op?
- Hoe stel ik mijn factuur op?
- Wat doe ik als een klant niet betaalt?
- Een gezonde werkomgeving
- Welke verzekeringspolissen zou ik kunnen afsluiten om me te beschermen?
- Zelfstandigen en pensioen

De gids kan op de website van de BKVT worden gedownload (inloggen verplicht).

De Raad van bestuur



La nouvelle version du Guide du traducteur-interprète est en ligne



La CBTI tient à informer au mieux les (jeunes) traducteurs et interprètes sur les différentes facettes et aspects de leur métier. Le Guide du traducteur-interprète propose un ensemble d'informations aux traducteurs et interprètes débutants et chevronnés. Les renseignements qu'il contient sont régulièrement mis à jour et concernent toutes les facettes de la profession : de la formation et de l'établissement comme indépendant aux questions relatives à la sécurité sociale et à la pension, sans oublier les outils du traducteur, les questions de facturation et les aspects fiscaux... Bref, c'est un ouvrage de référence très utile pour tout traducteur ou interprète.

Quelques questions abordées dans le guide

- S'établir comme traducteur indépendant
- Comment obtenir des jobs ?
- Qu'est-ce qu'une traduction jurée ?
- Les outils de travail du traducteur
- Comment calculer le nombre de lignes dans différents types de fichiers ?
- Calcul des tarifs des traducteurs et interprètes indépendants
- Comment établir un devis/une offre de prix ?
- Comment établir la facture ?
- Que faire si un client ne paie pas ?
- Créer un environnement de travail sain
- Quelles polices d'assurance peut-on envisager pour se protéger ?
- Les indépendants et la retraite

Le guide peut être téléchargé sur le site de la CBTI (connexion obligatoire).

Le Conseil d'administration





Het Charter van goede en collegiale praktijken voor tolken is beschikbaar

Het afgelopen jaar hebben we onszelf en ons beroep heruitgevonden. Het was een parcours met vallen en opstaan, want er zijn toch heel wat uitdagingen op ons afgekomen.

Met een ruime groep collega's van Freelance Interpreters United in samenwerking met de BKVT hebben we gedurende die tijd samengezeten om na te denken over hoe wij ons beroep in de toekomst verder vorm zouden willen geven. Talloze vergaderingen en consultatierondes later zijn we trots jullie dit Charter van goede en collegiale praktijken te kunnen voorleggen.

Het Charter omvat aanbevelingen om ook in post-Covid-tijden:

- Een kwaliteitsvolle tolkprestatie aan te bieden aan onze klanten,
- Op een professionele en collegiale manier samen te werken,
- Onze (financiële) toekomst en de toekomst van het beroep te vrijwaren.

Ook hopen we met dit document nieuwkomers wegwijs te maken op de Belgische tolkenmarkt. In tijden waarin informele babbels tussendoor niet zo vanzelfsprekend zijn, lijkt dit Charter ons zeker een meerwaarde te bieden.

Graag nodigen we jullie uit om het document te lezen en de aanbevelingen zoveel mogelijk toe te passen. We hopen met jullie steun verder te kunnen gaan om dit document meer ingang te doen vinden. Achter de schermen zijn we al aan het nadenken over de volgende stappen. Als jullie ideeën of suggesties hebben, of willen meewerken, dan kunnen jullie contact opnemen met: interpreters@translators.be of freelanceinterpretersunited@gmail.com.

Een welgemeend woord van dank aan iedereen die heeft bijgedragen tot de totstandkoming van dit document.

Het Charter kan op de website van de BKVT worden gedownload (inloggen verplicht).

De Raad van bestuur



La Charte de bonnes pratiques et de collégialité pour interprètes est disponible

Au cours de l'année écoulée, nous nous sommes réinventés ainsi que notre profession. Au terme de multiples tentatives et expériences, nous y sommes parvenus tant bien que mal.

Durant cette période, un grand groupe de collègues de *Freelance Interpreters United* en collaboration avec la CBTI s'est réuni pour réfléchir à la manière dont nous voudrions façonner notre profession à l'avenir. Après d'innombrables réunions et consultations, nous sommes fiers de vous présenter aujourd'hui cette Charte de bonnes pratiques et de collégialité.

La Charte contient des recommandations pour que nous puissions, dès la relance post-covid, continuer à :

- Offrir à nos clients un service d'interprétation de haute qualité,
- Travailler ensemble de manière professionnelle et collégiale,
- Sauvegarder notre avenir (financier) ainsi que la pérennité de la profession.

Nous espérons également que ce document aidera les nouveaux arrivants sur le marché belge de l'interprétation à trouver leur voie. En ces temps où les discussions informelles sont loin d'être évidentes, cette Charte constitue, à nos yeux, une valeur ajoutée non négligeable.

Nous vous invitons à prendre connaissance du document et à appliquer au maximum ses recommandations. Nous espérons que nous pourrons, avec votre soutien, continuer à faire connaître ce document au plus grand nombre. Dans les coulisses, nous réfléchissons déjà aux prochaines étapes. Si vous avez des idées ou des suggestions à ce sujet ou que vous voulez vous retrousser les manches, n'hésitez pas à nous contacter à l'une des adresses suivantes : interpreters@translators.be ou freelanceinterpretersunited@gmail.com.

Un tout grand merci à tous les collègues qui ont contribué à la réalisation de ce document.

La Charte peut être téléchargée sur le site de la CBTI (connexion obligatoire).

Le Conseil d'administration



*Een glimlach om de nieuwe Sectorcommissie Vertalers te verwelkomen /
Du sourire pour accueillir la nouvelle Commission sectorielle traducteurs*

A ctua BKVT

Oprichting Sectorcommissie Vertalers

Op 12 juli 2021 kwam een tiental vertalers van de BKVT online samen om een specifieke sectorcommissie voor vertalers op te richten. Het doel van deze commissie is om de ontwikkelingen rond het vertaalvak te volgen en daar snel op in te kunnen spelen. De commissie werd goedgekeurd door de raad van bestuur.

Anne-Sophie De Clercq werd verkozen tot voorzitter, **Jeroen Steel** tot ondervoorzitter en **Silvia Mandrioli** tot secretaris.

De Raad van bestuur

C BTI Actu

Création commission sectorielle traducteurs

Le 12 juillet 2021, une dizaine de traductrices et traducteurs de la CBTI se sont réunis en ligne pour fonder une Commission sectorielle consacrée aux métiers de la traduction. Son objectif : suivre l'actualité du secteur et y réagir rapidement afin de défendre la profession sous ses multiples facettes. Cette Commission a été approuvée par le Conseil d'administration.

Anne-Sophie De Clercq en assurera la présidence, **Jeroen Steel** la vice-présidence et **Silvia Mandrioli** le secrétariat.

Le Conseil d'administration



Sébastien Devogele

OnBoard - oktober / octobre 2021

Tijdens de bestuursvergadering van 27 oktober waren dit de voornaamste besproken punten/beslissingen:

- Sectorcommissies Tolken, Vertalers, BVT (opvolging)
- Sectorcommissie Diensthoofden: bij gebrek aan interesse en helpende handen wordt deze sectorcommissie slapende gehouden
- Nieuwjaarsevent & pris beste masterproef (meer info volgt)
- Nieuwe website: keuze dienstverlener

Specifiek punt: opleidingen. Maar liefst vier collega's beantwoordden onze oproep om een werkgroep opleidingen te vormen: Justine Piette en Justine Six die de coördinatie van alle opleidingen zullen verzorgen en ook algemene opleidingen zullen organiseren; Arjan Kwakkenbos die zich zal buigen over opleidingen voor vertalers; en Marcela Gori die zich zal buigen over opleidingen voor BVT's.

Enkel voor de conferentietolken is er niet één verantwoordelijke, maar de sectorcommissie tolken zit daarom niet stil. Ook zij voorziet in de nabije toekomst opleidingen, waarbij de organisatie een groepswerk is. Alvast bedankt aan alle leden die zich inzetten voor deze opleidingen.

Tegelijkertijd wordt toenadering gezocht met Be.Translators om elkaars leden opleidingen open te stellen aan elkaars leden. De details en modaliteiten moeten nog afgesproken worden, maar het contact is al gelegd.

Relevante informatie over de werkzaamheden van de sectorcommissies wordt door de commissies zelf gedeeld op Workplace en/of via mail. Bij dezen een warme oproep om je lid te maken van deze commissies om zeker op de hoogte te blijven.





Les sujets suivants ont été discutés lors de la réunion du conseil d'administration du 27 octobre 2021 :

- Commissions sectorielles Interprètes, Traducteurs, TIJ (suivi)
- Commission sectorielle Chefs d'Unité : vu le manque d'intérêt et de membres qui veulent soutenir cette commission, il a été décidé de la rendre inactive
- Évènement de nouvel an & prix meilleur mémoire de master (plus d'infos plus tard)
- Nouveau site web : choix de fournisseur

Formations : pas moins de quatre collègues ont répondu à notre appel visant à former un groupe de travail Formations. Justine Piette et Justine Six assureront la coordination de toutes les formations et organiseront les formations d'ordre général. Arjan Kwakkenbos se penchera quant à lui sur les formations pour traducteurs et Marcela Gori sur celles pour les TIJ.

Les interprètes de conférence n'ont dès lors pas de véritable responsable formations, mais cela ne veut pas dire que la commission sectorielle interprètes reste les bras croisés. Elle prévoit également des formations à l'avenir et les organise en groupe. Un grand merci à tous les membres qui s'investissent afin d'organiser des formations.

En même temps, la CBTI souhaite se rapprocher de Be.Translators afin de rendre les formations de ces deux organismes accessibles à tous leurs membres. Les détails et modalités doivent encore être fixés, mais le contact est déjà établi.

Toute information pertinente sur les travaux des différentes commissions sectorielles est partagée par celles-ci sur Workplace et/ou par email. Je vous incite donc à devenir membre de ces commissions afin de rester au courant des évolutions.

OnBoard - september / septembre 2021

Tijdens de bestuursvergadering van 28 september werden onder andere de volgende onderwerpen besproken met het oog op hun opvolging:

- Sectorcommissies Tolken, Vertalers en BVT
- Nieuwe website
- Opleidingen
- Nieuwe statuten en huishoudelijk reglement

De raad van bestuur nam onder andere de volgende beslissingen:

- Er wordt opnieuw toenadering gezocht met de groepering van federale vertalers en tolken BE.Translators
- Er wordt een BKVT-lid gezocht dat onze vrije zetel bij de Hoge Raad voor Zelfstandigen en kmo's wil innemen.



Les sujets suivants ont été discutés lors de la réunion du conseil d'administration du 28 septembre :

- Commissions sectorielles Interprètes, Traducteurs et TIJ
- Nouveau site web
- Formations
- Nouveaux statuts et règlement d'ordre intérieur

Le conseil d'administration a notamment pris ces décisions-ci :

- Un rapprochement sera opéré avec les traducteurs et interprètes fédéraux de BE.Translators
- La recherche d'un.e membre CBTI sera lancée, afin d'occuper notre siège vacant auprès du Conseil Supérieur des Indépendants et des PME.

OnBoard – juni / juin 2021

Voornaamste beslissingen van de raad van bestuur – vergadering van 29 juni 2021:

- Er werden knopen doorgemaakt met betrekking tot het vrijwilligersfeest, de Sint-Hiëronymusactiviteiten en de betrekkingen tussen de rvb en de sectorcommissies

Verder werd tijdens de bestuursvergadering gesproken over de volgende thema's (niet-exhaustieve lijst):

- Voortgang werkzaamheden nieuwe website
- Update statuten en huishoudelijk reglement
- Partnerschap met opleidingsverstrekkers: struikelblokken ivm AVG
- Update sectorcommissies

Principales décisions du Conseil d'administration – réunion du 29 juin 2021 :

- Des décisions ont été prises quant à la fête des bénévoles, les activités pour la Saint Jérôme, ainsi que les rapports entre le CA et les commissions sectorielles

Le Conseil d'administration a par ailleurs abordé les thèmes suivants (liste non exhaustive) lors de cette réunion :

- État d'avancement du nouveau site web
- Actualisation des statuts et du règlement d'ordre intérieur
- Partenariat avec des organismes de formation : écueils RGPD
- Commissions sectorielles : état des lieux

Sébastien Devogele

Journée mondiale de la traduction – 2021

Quand la Saint-Jérôme s'invite à Gand



Jenny Vanmaldeghem

Chaque année, la Saint-Jérôme est l'occasion, pour nos membres, de célébrer tous ensemble la fête de la traduction. Cette année, la CBTI a été sollicitée par l'UGent afin d'organiser ensemble une table ronde sur l'étude [ELIS 2021](#) (European Language Industry Survey). Plusieurs experts du monde de la traduction sont ainsi venus échanger leurs idées sur des thèmes spécifiques et partager leur vision des choses. L'objectif était de donner une image représentative du métier de traducteur aux étudiants en dernière année de l'université.

Les trois thèmes retenus de cette vaste étude étaient les suivants :

- équilibre vie professionnelle et vie privée
- formation continue
- compétences du traducteur

Après une brève présentation de la CBTI par notre président, Sébastien Devogele, deux groupes d'experts se sont succédé autour de la table : des traducteurs débutants et des professionnels plus expérimentés. Les deux groupes étaient composés d'une part de Florence Jansen, Cédric Magnifico, Lore Vandevoorde, Bert De Kerpel et d'autre part de Guillaume Deneufbourg, Céline Maes, Eva Wiertz, Sara Reyniers, Tine Gheldof et Elisabeth Trypsteen.

Ces deux tables rondes, orchestrée de main de maître par notre président, se voulaient également interactives et les étudiants présents dans la salle ont pu poser leurs questions aux différents orateurs.

Après deux heures riches en discussions, tout le monde s'est réuni pour un lunch à l'université. L'occasion pour les étudiants de faire plus ample connaissance avec les membres de la CBTI présents et les autres participants.

Journée mondiale de la traduction – 2021



Quand Saint Jérôme s'invite à Gand la belle...

Après cette matinée académique, nos membres ont rejoint le centre-ville pour participer à un jeu de ville organisé par Geoteam. Répartis en plusieurs équipes, ils ont ainsi pu découvrir la ville de Gand de manière originale en répondant à toute une série de questions sur les principaux sites historiques et les coins cachés plus méconnus de la ville. L'amusement était au rendez-vous.

Enfin, cette magnifique journée s'est terminée sur une note festive autour de délicieux plats aux accents hispaniques dans le bar à tapas Con TiGo.

Jenny Vanmaldeghem



Le 30/09/2021, Saint Jérôme et la CBTI étaient aussi d'authentiques Gantois !

Wereldvertaaldag 2021

Met Sint-Hiëronymus naar Gent



Jenny Vanmaldeghem

Het is een jaarlijkse traditie: Sint-Hiëronymus is voor veel van onze leden de perfecte gelegenheid om het feest van de vertaler te vieren. Dit jaar werd de BKVT door de UGent gevraagd om samen een rondetafelgesprek te houden over de [ELIS 2021](#)-studie (European Language Industry Survey). Enkele experts uit de vertaalsector kwamen hun ideeën omtrent dit specifieke thema voorstellen en hun visie met ons delen. Het doel was een representatief beeld te schetsen van het vertalersberoep voor de laatstejaarsstudenten van de universiteit.

Uit de uitgebreide studie werden onder meer deze drie thema's uitgelicht:

- het evenwicht tussen werk en privé,
- permanente vorming,
- competenties van de vertaler.

Na een korte voorstelling van de BKVT door Sébastien Devogele, onze voorzitter, schoven de experts in twee groepen aan tafel: eerst de beginnende vertalers en dan de meer ervaren vakgenoten. In de eerste groep troffen we Florence Jansen, Cédric Magnifico, Lore Vandevoorde, Bert De Kerpel; in de tweede Guillaume Deneufbourg, Céline Maes, Eva Wiertz, Sara Reyniers, Tine Gheldof en Elisabeth Trypsteen.

Beide rondetafels werden strak geregisseerd door onze voorzitter en verliepen op interactieve wijze. De aanwezige studenten konden immers al hun vragen stellen aan de verschillende sprekers.

Na twee (leer)rijke uren kwam iedereen samen voor een lunch op de universiteit. Zo kregen de studenten de gelegenheid om nader kennis te maken met de aanwezige BKVT-leden en andere deelnemers.

Wereldvertaaldag 2021



Met Sint-Hiëronymus naar Gent, zoveel stad ...

Na die academische ochtend trokken onze leden naar het centrum voor een stadsspel georganiseerd door Geoteam. Ze werden in verschillende teams ondergebracht en leerden de stad Gent op een originele manier kennen: door een reeks vragen te beantwoorden over de belangrijkste historische sites en de onbekende, verborgen hoekjes van de stad. Een leuke en ontspannende activiteit!

De topdag werd feestelijk afgesloten met de heerlijke Spaanse gerechten van tapasbar ConTiGo.

Jenny Vanmaldeghem

Vertaling: **Nicky Wijns**

Revisie: **Eva Wiertz**



Op 30.09.2021 waren Sint-Hiëronymus en de BKVT leden uuk echte Genteneiren!



Pascale Pilawski

Voici le classement du « Prix du Meilleur Mémoire de Master »

La CBTI collabore depuis des années avec les universités belges afin de faciliter l'intégration dans le marché du travail des jeunes diplômés en traduction et en interprétation. Il y a quelques années, l'association a décidé de faire renaître une **vieille tradition** : [l'attribution du Prix du Meilleur Mémoire de recherche appliquée en traduction ou en interprétation.](#)

Remis au goût du jour il y a quelques années, le prix du meilleur mémoire de Master de la Chambre belge des Traducteurs et Interprètes a pour objectif de rapprocher le monde académique de la sphère professionnelle et de contribuer de la sorte à une meilleure transition de l'un vers l'autre. Il vise notamment à offrir de la visibilité à trois jeunes diplômés et à encourager les professionnels à s'intéresser aux travaux de recherche appliquée. Il entend récompenser trois mémoires de recherche appliquée qui concernent directement la profession, parce qu'ils analysent les nouvelles technologies susceptibles d'accompagner les professionnels du secteur, qu'ils étudient une tendance du marché ou qu'ils se penchent sur un problème rencontré par les professionnels.

Pour cette édition 2019-2020, les établissements participants ont tout d'abord sélectionné un mémoire parmi ceux défendus par les étudiants inscrits dans un Master de traduction,

d'interprétation ou de communication multilingue. Pour la promotion visée, six universités ont sélectionné et soumis un travail.

Le jury, composé de cinq membres de la CBTI, a ensuite sélectionné les mémoires qui répondaient le plus précisément aux critères pour finalement n'en retenir que trois. Les critères de sélection étaient les suivants :

- utilité concrète du mémoire pour la pratique professionnelle des traducteurs ou des interprètes ;
- utilisation efficace des ressources disponibles et de l'aide fournie ;
- qualité de la langue de rédaction.

La remise des prix s'est déroulée virtuellement le vendredi 4 juin 2021 dans une ambiance studieuse et tout aussi chaleureuse.



And the winner is... Goran Van Cauwenberghe !

Le **premier prix** a été attribué à **Goran Van Cauwenberghe**, de l'université de Gand, dont le mémoire était consacré à la reconnaissance automatique de la parole en interprétation simultanée.

Goran Van Cauwenberghe remporte :

- l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- un chèque de 300 euros ;
- la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI ;
- une licence d'utilisation du logiciel Freelance SDL Studio 2019 ;
- la publication de l'abstract dans Le Linguiste, la revue trimestrielle de la CBTI ;
- la publication dans Le Linguiste d'un (autre) article, consacré à son Mémoire et à la remise du Prix.

Le **deuxième prix** a été attribué à **Jessica Dejemeppe**, de l'UCL. Jessica nous a présenté une étude exploratoire de la prise en compte des registres de langue par l'interprète français - langue des signes en situation d'interprétation.

Jessica Dejemeppe remporte :

- l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- un chèque de 200 euros ;
- la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI.



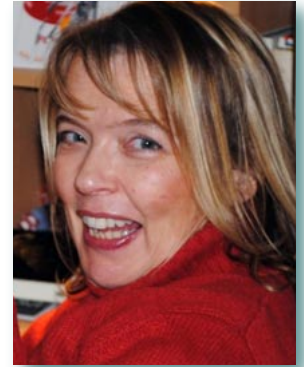
Enfin, le **troisième prix** a été décerné à **Daisy Osasu Van de Vorst**, de l'université d'Anvers. Daisy a réalisé un mémoire sur l'expérience d'audiodescription menée par le NTGent.

Daisy Osasu Van de Vorst remporte :

- l'adhésion gratuite à la CBTI pendant un an ;
- un chèque de 100 euros ;
- la participation gratuite à deux ateliers organisés par la CBTI.

La CBTI a tenu à remercier et à féliciter les trois lauréats, ainsi que les candidats non retenus, pour leur travail magnifique et de qualité.

Pascale Pilawski



Pascale Pilawski

Rangschikking Prijs Beste Masterproef” 2021.

De BKVT werkt al jaren met de Belgische universiteiten samen om de instroom van de pas afgestudeerde vertalers en tolken op de arbeidsmarkt te bevorderen. Enkele jaren geleden besliste de BKVT om een oude traditie opnieuw tot leven te **wekken: de toekenning van een Prijs voor de Beste Masterproef voor toegepast onderzoek inzake vertalen of tolken.**

Enkele jaren geleden heeft de Belgische Kamer van Vertalers en Tolken een vroegere traditie opgefrist en in ere hersteld: de prijs voor de beste masterproef. Dit initiatief heeft tot doel om de academische wereld en het beroepsleven dichter bij elkaar te brengen en zo bij te dragen tot een betere wisselwerking tussen beide. Drie pas afgestudeerden worden in de kijker gezet en professionals uit de sector worden aangemoedigd om kennis te maken met toegepast onderzoek. Het opzet is om drie masterproeven voor toegepast onderzoek te belonen die het beroep rechtstreeks aanbelangen, omdat ze nieuwe technologieën verkennen die nuttig kunnen zijn voor de sector, een marktrends bestuderen of zich buigen over een probleem uit de beroepspraktijk.

Eerst en vooral selecteren de deelnemende instellingen één masterproef uit alle masterproeven die dat academiejaar verdedigd werden voor het behalen van de titel van master

in het vertalen, het tolken of de meertalige communicatie. Voor deze editie 2019-2020 hebben zes universiteiten een werk uitgekozen en ingediend.

De jury, bestaande uit vijf leden van de BKVT, heeft hieruit de masterproeven geselecteerd die het best beantwoordden aan de criteria om er uiteindelijk slechts drie over te houden. Dit waren de selectiecriteria:

- concreet nut van de masterproef voor de beroepspraktijk van de vertalers en tolken;
- efficiënt gebruik van de beschikbare middelen en de verstrekte hulp;
- redactionele kwaliteit.

De online prijsuitreiking vond op vrijdag 4 juni 2021 plaats in een academische maar hartelijke sfeer.



En de winnaar is ... Goran Van Cauwenberghe!

De **eerste prijs** werd toegekend aan **Goran Van Cauwenberghe** van de UGent, voor zijn masterproef over automatische spraakherkenning bij het simultaan tolken.

Goran Cauwenberghe krijgt:

- een jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- een cheque van 300 euro;
- gratis deelname aan twee workshops die de BKVT organiseert;
- een gebruikslicentie voor de software SDL Studio Freelance 2019;
- de publicatie van de abstract in De Taalkundige, het driemaandelijks tijdschrift van de BKVT;
- de publicatie in De Taalkundige van een (ander) artikel over zijn masterproef en de prijsuitreiking.

De **tweede prijs** ging naar **Jessica Dejemeppe** van de UCL. Jessica stelde ons een verkennend onderzoek voor van de mate waarin de Franse gebarentolk bij het tolken rekening houdt met taalregisters.

Jessica Dejemeppe krijgt:

- een jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- een cheque van 200 euro;
- gratis deelname aan twee workshops die de BKVT organiseert.



De **derde prijs** ten slotte werd uitgereikt aan **Daisy Osasu Van de Vorst** van de Universiteit Antwerpen. Daisy wijdde haar masterproef aan een experiment met audiobeschrijving opgezet door NTGent.

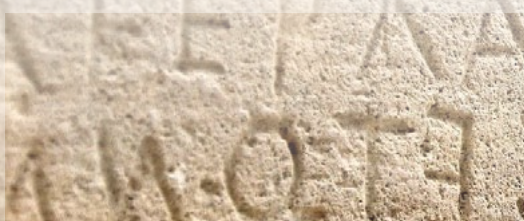
Daisy Osasu Van de Vorst krijgt:

- een jaar gratis lidmaatschap van de BKVT;
- een cheque van 100 euro;
- gratis deelname aan twee workshops die de BKVT organiseert.

La CBTI a tenu à remercier et à féliciter les trois lauréats, ainsi que les candidats non retenus, pour leur travail magnifique et de qualité.

Pascale Pilawski

Vertaling: **Annemie Wynen** Revisie: **Eva Wiertz**



Réalisations de la CBTI en faveur des traducteurs et interprètes jurés, de 1976 à 2020

TIJ : La longue marche vers la *terre promise*

Acte 3 (2008 – 2012)



17 mars 2008	PROPOSITION DE LOI insérant un chapitre VI bis portant les conditions de désignation des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'Instruction criminelle (déposée par Karine LALIEUX (PS), Thierry GIET (PS), André PERPÈTE (PS))
11 avril 2008	La Haute École Francisco Ferrer, catégorie de traduction et d'interprétation (HEFF) rejoint le groupe de travail chargé de l'organisation des cours Interact.J et Certificat en traduction et interprétation juridiques
28 mai 2008	Le groupe de travail chargé de l'organisation des cours Interact.J et Certificat en traduction et interprétation juridiques œuvre désormais sous la dénomination LinguaJuris
Automne 2008	L'Université de Liège - Haute École de la Ville de Liège, catégorie traduction et interprétation (HEL-ULg) rejoint LinguaJuris
25 au 29 juin 2009	1 ^e édition de la formation Interact.J à Bruxelles, en français et en néerlandais
09 octobre 2009	Création officielle du <i>Forum LinguaJuris</i> , une plateforme pour promouvoir la qualité des prestations des traducteurs et interprètes jurés en Belgique par le respect de la déontologie, la formation continue, l'échange entre traducteurs et interprètes assermentés (...) et pour promouvoir la réglementation du statut
14 au 18 décembre 2009	2 ^e édition de la formation Interact.J à Gand en néerlandais
16 avril 2010	PROPOSITION DE LOI instaurant le statut de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré (déposée par Mme Sonja Becq et consorts)
7 mai 2010	Suite à la chute du gouvernement, les propositions de loi « Marghem », « Lalieux » et « Becq » deviennent caduques
4 au 5 juin 2010	Organisation par la CBTIP du <i>Brussels Forum</i> , avec pour but de dresser un premier inventaire de la situation des traducteurs et interprètes jurés dans les différents pays de l'Europe
04 juillet 2010	La CBTIP (Doris Grollmann) est portée à la présidence du groupe de travail <i>Traduire et interpréter pour la justice</i> de FIT EUROPE (section Europe de la Fédération internationale des traducteurs – FIT)
20-24 sept. 2010	3 ^e édition d'Interact.J - opleiding en néerlandais à Gand



- 08 octobre 2010 PROPOSITION DE LOI instaurant le statut de traducteur, d'interprète ou de traducteur-interprète juré (déposée par Mme Sonja Becq et consorts)
- 19 octobre 2010 PROPOSITION DE LOI insérant un chapitre VI bis portant les conditions de désignation des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire et modifiant le Code d'Instruction criminelle (déposée par Mme Karine Lalieux et consorts)
- 19 octobre 2010 Adoption du *Code de déontologie pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés* par le tribunal de 1re instance de Liège
- 19 novembre 2010 PROPOSITION DE LOI insérant un chapitre VI bis portant statut des traducteurs et interprètes jurés dans la loi du 15 juin 1935 concernant l'emploi des langues en matière judiciaire (déposée par Mme Marie-Christine Marghem et M. Olivier Maingain)
- 26 octobre 2010 Publication de la *DIRECTIVE 2010/64/UE DU PARLEMENT EUROPÉEN ET DU CONSEIL* du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales au Journal officiel de l'Union européenne
- 23-27 mai 2011 4^e édition de la formation Interact.J à Gand en néerlandais
- 23 septembre 2011 Adoption du *Code de déontologie pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés* par la Cour d'appel de Gand
- 05 octobre 2011 PROPOSITION DE LOI relative aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés (déposée par M. Bogaert et consorts)
- 17 octobre 2011 AVIS visant la création d'un statut de traducteur ou interprète juré - Conseil Supérieur des Indépendants et des PME (MH/SL/JP 673.2011)
- 09 février 2012 PROPOSITION DE LOI relative aux traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés (déposée par Mme Kristien Van Vaerenbergh et autres)
- 22 février 2012 [Gerechtstolken slaken noodkreet](#) – article paru dans De Standaard basé sur une interview avec Rita Roggen et Doris Grollmann (respectivement vice-présidente et administratrice de la CBTIP) et Sonja Becq, députée CN&V
- 21-25 mai 2012 5^e édition de la formation Interact.J à Bruxelles en FR et en NL

Verwezenlijkingen van de BKVT voor beëdigd vertalers en tolken, 1976-2020

BVT: De lange mars naar het beloofde land

Deel 3 (2008 – 2012)



- | | |
|-------------------------|--|
| 17 maart 2008 | WETSVOORSTEL tot invoeging van een hoofdstuk VI bis houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering (ingediend door Karine LALIEUX (PS), Thierry GIET (PS), André PERPÈTE (PS)) |
| 11 april 2008 | De Haute École Fransisco Ferrer, afdeling vertalen en tolken (HEFF), wordt lid van de werkgroep voor de organisatie van de lessen van Interact.J en het Certificaat juridisch tolken en vertalen. |
| 28 mei 2008 | De werkgroep voor de organisatie van de lessen van Interact.J en het Certificaat juridisch tolken en vertalen werkt voortaan onder de naam LinguaJuris. |
| Herfst 2008 | De Université de Liège - Haute École de la Ville de Liège, afdeling vertalen en tolken (HEL-ULg) wordt lid van LinguaJuris. |
| 25 tot 29 juni 2009 | 1 ^e editie van de Interact.J-opleiding in Brussel, in het Frans en het Nederlands |
| 9 oktober 2009 | Officiële oprichting van het <i>Forum LinguaJuris</i> , een platform ter bevordering van de kwaliteit van de prestaties van beëdigd vertalers en tolken in België door respect voor de deontologie, permanente vorming, uitwisselingen tussen beëdigd vertalers en tolken (...) en ter bevordering van de reglementering van het statuut |
| 14 tot 18 december 2009 | 2 ^e editie van de Interact.J-opleiding in Gent, in het Nederlands |
| 16 april 2010 | WETSVOORSTEL houdende het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertaler-tolk (ingediend door Mevr. Sonja Becq c.s.) |
| 7 mei 2010 | Door de val van de regering komen de wetsvoorstellen-Marghem, -Lalieux en -Becq te vervallen |
| 4 tot 5 juni 2010 | Organisatie van het Brussels Forum door de BKVTF, met als doel een eerste inventaris op te maken van de situatie van beëdigd vertalers en tolken in de verschillende Europese landen |
| 4 juli 2010 | De BKVTF (Doris Grollmann) wordt voorgedragen voor het voorzitterschap van de werkgroep <i>Traduire et interpréter pour la justice</i> van FIT Europe (afdeling Europa van de Fédération internationale des traducteurs - FIT) |
| 20-24 sept. 201 | 3 ^e editie van Interact.J, opleiding in het Nederlands in Gent |



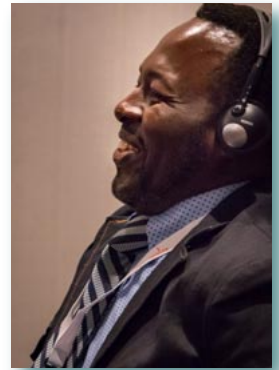
- 8 oktober 2010 WETSVOORSTEL houdende het statuut van beëdigde vertaler, tolk of vertalers-tolk (ingediend door Mevr. Sonja Becq c.s.)
- 19 oktober 2010 WETSVOORSTEL tot invoeging van een hoofdstuk VI bis houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken en tot wijziging van het Wetboek van strafvordering (ingediend door Mevr. Karine Lalieux c.s.)
- 19 oktober 2010 Goedkeuring van de *Code de déontologie pour les traducteurs, interprètes et traducteurs-interprètes jurés* door de rechtbank van 1e aanleg van Luik
- 19 november 2010 WETSVOORSTEL tot invoeging van een hoofdstuk VI bis houdende de aanwijzingsvoorwaarden voor de beëdigde vertalers en tolken in de wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken (ingediend door Mevr. Marie-Christine Marghem en Dhr. Olivier Maingain-
- 26 oktober 2010 Publicatie van *RICHTLIJN 2010/64/EU VAN HET EUROPEES PARLEMENT EN DE RAAD* van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures in het Publicatieblad van de Europese Unie
- 23-27 mei 2011 4e editie van de Interact.J-opleiding in Gent, in het Nederlands
- 23 september 2011 Goedkeuring van de *Deontologische code voor beëdigd vertalers, tolken en vertalers-tolken* door het hof van beroep van Gent
- 5 oktober 2011 WETSVOORSTEL betreffende de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken (ingediend door Dhr. Boogaerts c.s.)
- 17 oktober 2011 ADVIES tot uitwerking van een statuut van beëdigd vertaler of tolk - Hoge Raad voor de Zelfstandigen en de KMO (MH/SL/JP 673.2011)
- 9 februari 2012 WETSVOORSTEL betreffende de beëdigde vertalers, tolken en vertalers-tolken (ingediend door Mevr. Kristien Van Vaerenbergh e.a.)
- 22 februari 2012 [*Gerechtstolken slaken noodkreet*](#) – artikel verschenen in De Standaard op basis van een interview met Rita Roggen en Doris Grollmann (respectievelijk vicevoorzitter en bestuurder van de BKVTF) en Sonja Becq, volksvertegenwoordiger CD&V
- 21-25 mei 2012 5e editie van de Interact.J-opleiding in Brussel, in FR en NL

Archief: **Doris Grollmann** - Titel en chronologische volgorde: **Cyrille Ndjitat Tatchou**
 Vertaling: **Eva Wiertz**

Spécial



Parole à Doris Grollmann



Cyrille Ndjitat Tatchou



Face à Cyrille Tatchou, Doris Grollmann vide son sac...

Doris Grollmann :
« Avec les TIJ, nous sommes partis de ZÉRO, pour aboutir aujourd’hui à un cadre légal qui tient la route. »

Doris Grollmann, vous avez été membre du conseil d’administration de la CBTI de façon ininterrompue de 1992 à 2020, soit 28 ans comme administratrice, dont huit (de 1997 à 2005) comme présidente. Vous n’allez tout de même pas nier que vous êtes une des figures emblématiques de l’histoire de la CBTI ?

(Rire) Figure emblématique... je ne sais pas, mais bon, je suis connue parce que je me suis engagée assez vite et j’ai eu un certain parcours.

Votre affiliation à la CBTIP (nom de l’époque) comme membre effectif intervient en 1988 ; dans quelles conditions êtes-vous admise ?

Dès le début de ma carrière de traductrice jurée, à Liège, en 1979, j’ai voulu m’affilier à la Chambre, mais ma demande a été rejetée parce que je n’avais pas de licence universitaire – c’était une des conditions pour être admis à la CBTIP, mais je suis d’une autre époque... (rire). En ce temps-là, les épouses des officiers belges ne

pouvaient pas travailler. À mon mariage avec un sous-lieutenant belge, j'avais arrêté mes études de traductrice anglais-français à Cologne, avec ce qu'on appelle aujourd'hui un bachelier en poche. Une fois les enfants à l'école, la situation avait changé. Je me suis inscrite à des cours du soir de néerlandais à Liège – pour moi, Allemande établie en Belgique, il était logique d'apprendre aussi la troisième langue du pays, d'autant que je souhaitais suivre une licence en langues germaniques lorsque les enfants auraient grandi. Comme j'avais étudié l'anglais, ajouter le néerlandais à l'allemand langue maternelle ne pèserait pas trop lourd.

C'est ce que j'ai répondu à un des enseignants en troisième année, lorsqu'il m'a demandé pourquoi j'étudiais le néerlandais. Sa réaction m'a stupéfaite : « Mais des gens comme vous, on en cherche au tribunal comme traducteur juré ! ». Je me suis sans hésiter présentée au tribunal de Liège, avec tous les certificats et attestations accumulés au cours de mes études en Allemagne. J'ai été acceptée et, après la prestation de serment, j'ai demandé mon admission à la Chambre. Sans encore en être membre, j'assistais comme externe aux colloques et réunions qu'elle organisait, pour mieux connaître les tenants et aboutissants du métier. À la longue, les gens me connaissaient et c'est Edward Haasl qui,

lors d'un colloque organisé par la CBTIP sur la responsabilité civile du traducteur (Louvain, 1988), m'a encouragée à réitérer ma candidature ; cette fois, j'ai été acceptée.

Et deux années plus tard, en 1990, vous faites votre entrée au Conseil d'administration. Comment s'est opéré le déclic ?

Initialement je n'avais aucune intention de rejoindre le CA. Tout a commencé lors de l'assemblée générale de 1989, lorsque Jean-Bernard Quicheron m'a demandé de prendre en charge les examens des traducteurs jurés organisés par la Chambre depuis 1976 : il s'agissait de choisir les textes, de surveiller les examens, de trouver des correcteurs... J'ai accepté et c'est ainsi que je suis devenue membre cooptée du CA. Je suis devenue membre du CA à part entière à l'issue de l'AG de 1990.

Peu après, j'ai été amenée à représenter la Chambre à une table ronde de la Foire aux livres (Bruxelles) que dirigeait Hugo Marquant, alors directeur adjoint de l'Institut Libre Marie Haps. Cette rencontre avec Hugo a été un moment-clé à bien des égards : nous avons conclu de nos échanges qu'il n'existait aucune formation dans le domaine juridique digne de ce nom. Quant aux traducteurs jurés, il y avait un blanc total : pas de formation, pas de critères

de sélection, aucune déontologie... Hugo m'a tout de suite dit : « Doris, si tu as l'intention de mettre sur pied une formation, moi je serai de la partie ». Alors pendant un an, lui et moi avons élaboré le curriculum, les horaires, etc., menant au Certificat en traduction et interprétation juridiques.

Évidemment, vous récupérez le dossier TIJ dès votre prise de fonction au sein du CA...

Étant donné mon intérêt manifeste pour la cause des traducteurs jurés, je me suis vu confier la responsabilité de la Commission des traducteurs jurés de la CBTIP après le départ de Khemaïs Gharbi, qui avait occupé ce poste au sein du CA avec énormément de compétence et un engagement certain.

En fait, le secteur des TIJ n'était pas crédible, puisqu'on y entrait comme dans un moulin pour obtenir le titre. Certes, il y avait des gens très qualifiés, mais aussi des incompetents notoires, qui ne se rendaient souvent même pas compte de leur incompetence. C'était très nuisible pour l'image de la profession, mais avant tout préjudiciable au bon déroulement de la Justice. Le fait d'être assermentés conférait du prestige aux TIJ ; mais nous, à l'intérieur, connaissions très bien la réalité. Il fallait agir pour mettre fin à cette situation malsaine et grotesque.



D. G. : « En 1997, j'étais prête à succéder à JBQ. »

Et c'est un vent nouveau qui accompagne votre accession à la présidence de la CBTIP en 1997, car vous avez été élue sur la base non pas d'un CV, comme cela avait été la coutume jusque-là, mais d'un programme en bonne et due forme. Dites-nous comment et dans quelles circonstances s'est opérée cette réforme d'envergure.

Jean-Bernard Quicheron, qui avait quitté la profession d'interprète de conférence, estimait que la présidence de la Chambre ne lui incombait plus. Personne n'osait lui succéder, mais je sentais que Jean-Bernard, président hors pair, souhaitait prendre une orientation plus adaptée à sa nouvelle fonction, qui le passionnait. Alors je lui ai dit que je serais plus qu'heureuse s'il restait au poste mais que s'il voulait vraiment se retirer, je serais prête à lui succéder. Il m'a répondu que j'avais tout son soutien. C'est ainsi que j'ai posé ma candidature. Cependant, je sentais bien des réticences chez

d'autres membres du CA. Je me suis dit qu'il fallait les convaincre. J'ai mis par écrit ce que je jugeais important pour la progression des membres et de la profession : organiser un congrès sur le thème « Le traducteur, homme d'affaires », qui aborderait la profession sous tous ses aspects (responsabilité civile, situation contractuelle, calcul d'un prix, déontologie, assurance professionnelle, etc.), organiser des visites (un traducteur technique doit se familiariser avec la matière), améliorer le cadre des traducteurs jurés, professionnaliser la gestion de la CBTIP... Bref, mon programme s'articulait autour d'une dizaine de points concrets.

Ce n'était donc pas une résolution issue du CA ou de l'AG, mais plutôt une initiative personnelle...

Pour moi, c'était une nécessité absolue : je voulais convaincre et quoi de mieux pour ce faire que de proposer un programme concret et bien ciblé ? Un beau sourire ne ferait certainement pas l'affaire... Alors oui, effectivement, c'est la première fois qu'un candidat au CA se présentait avec un programme.

Vous confirmez donc que cela n'avait jamais été le cas avant...

J'ai une anecdote à partager avec vous : pour se faire réélire, Charles Smith (resté longtemps trésorier très

apprécié) disait simplement « I love you all! » (rire). Il est vrai qu'il avait du charme. Oui, avant moi, les candidats au CA n'avaient pas de programme, aucun rapport annuel n'était présenté à l'AG. Chacun résumait les activités accomplies durant l'année écoulée, pour permettre à l'assemblée générale de juger de son efficacité. Attention, je tiens à préciser qu'être élu sur la base de ses accomplissements n'est pas une tare ! Jean-Bernard Quicheron, par exemple, était tellement convaincant par ses actes, sa façon d'être, son intelligence, qu'une fois il a même été élu par applaudissement général de l'AG. Mais dans ce nouveau contexte, il était tout indiqué que le candidat présente un programme.

Vous arrivez ainsi avec quelques innovations, et il est connu de tous que votre présidence a conduit à de grands changements...

Lors de mon élection, l'époque était au renouveau. L'informatique, qui avait fait son apparition, permettait une gestion bien plus efficace que par le passé. La Chambre a su faire bon usage de ce nouvel outil. Un des grands moments a été l'informatisation de notre comptabilité, réalisée avec compétence par notre nouvelle trésorière, Agnès Feltkamp. Jean-Pierre Callut, alors secrétaire général, a créé le premier forum de discussion et d'information de la CBTIP, le FastInfo. Jean-Marie Van de

Walle, notre premier webmaster, a conçu un site internet, qui incluait une base de données des membres, avec leurs langues et spécialités, accessible aux clients externes. L'informatisation a permis d'assainir les finances dans la mesure où une simple recherche menait à l'identification de tous ceux qui étaient en retard de cotisation, entreprise extrêmement laborieuse au temps du grand livre-journal et des dossiers papier. C'est sous ma présidence que la Chambre s'est trouvé son tout premier siège véritable, au Palais Ravenstein, et qu'elle a embauché sa première secrétaire. Auparavant, le siège était établi à l'adresse personnelle du secrétaire général et le CA se réunissait dans des hôtels. Désormais, nous disposons d'un bureau et d'une salle de réunion au deuxième étage et, à l'occasion, d'une grande salle de 100 sièges.

Doris Grollmann, vous déclarez en 2005 : « *Al van toen ik startte als zelfstandig vertaalster, was ik gechoqueerd door de situatie van de beëdigde vertalers.* » Forte de cette constatation, restée gravée dans votre mémoire depuis 1979, vous décidez d'intensifier la bataille autour du dossier des TIJ dès votre accession à la présidence de la CBTIP...

Nous avons constitué une commission de traducteurs jurés comptant une quinzaine de membres, pour réfléchir à ce qu'il fallait faire pour mettre de l'ordre dans le profil des TIJ. Nous nous sommes aussi rendu compte que même les autorités judiciaires qui faisaient régulièrement appel aux TIJ ignoraient tout de leur statut. Aussi avons-nous élaboré un questionnaire à l'intention des tribunaux, de manière à nous faire une idée concrète de la situation. Nous avons reçu 32 réponses, ce qui correspondait aux 32 arrondissements judiciaires de l'époque, et nous avons constaté qu'il y avait un véritable intérêt du côté des tribunaux. Les réponses nous ont permis de réfléchir, au sein du groupe de travail, à la manière d'organiser le secteur. Avec l'appui indéfectible du CA, nous avons élaboré les conditions essentielles que devait revêtir le statut de traducteur et d'interprète juré. À la demande du ministre de la Justice Marc Verwilghen, nous avons rédigé une proposition de projet de loi, dans le



D. G. : « Sous ma présidence, la Chambre s'est trouvé son tout premier siège véritable, au Palais Ravenstein. »

but de montrer une direction concrète. Un texte pionnier. La preuve que nous avons visé juste, c'est que les textes de loi actuels contiennent exactement les éléments, parfois mot pour mot, que nous avons suggérés à l'époque.

Vous parlez de « texte pionnier » concernant le cadrage du fonctionnement des TIJ ; confirmez-vous donc que le premier texte du projet de loi a été rédigé par la CBTIP ?

Absolument, et je suis formelle là-dessus. Une lettre du ministre d'alors fait foi. Il réclamait un texte martyr qui l'aiderait à mieux orienter son action. Il avait d'ailleurs désigné deux attachés pour nous aider à présenter clairement le texte.

À quel degré la CBTIP était-elle impliquée dans le projet, pour s'assurer de la défense des intérêts des TIJ ?

J'ai personnellement élaboré en deux nuits un texte, qui a été peaufiné ensuite avec le concours de tout le CA. Le texte que nous avons soumis le 11 juin 2002 au ministre réunissait sur deux pages tous les éléments essentiels formant le cadre du futur statut de traducteur/interprète juré. Le ministre s'est entièrement appuyé sur notre proposition lorsqu'il a rédigé, peu après, son projet de loi. L'approbation du département Finances avait été obtenue, lorsque les élections

anticipées du 18 mai 2003 ont rendu tous les textes législatifs non votés caducs. Notre travail n'avait ceci dit pas été vain, car tous les projets et propositions de loi suivants se sont à peu de choses près inspirés du texte de M. Verwilghen. Comme tout bon texte régulateur, notre proposition était inclusive : elle respectait les intérêts de toutes les parties prenantes, pas seulement ceux de notre secteur d'activité. Il faut toujours assurer un équilibre des intérêts. En ce sens, je trouve que le texte qui est là aujourd'hui est très équilibré, justement, en termes de droits et de devoirs.

Vous avez précédemment indiqué avoir développé, en collaboration avec Hugo Marquant, un curriculum dédié à la mise à niveau des traducteurs jurés ; quel en était l'objectif à long terme ?

Dès le départ, nous avons insisté sur la distinction entre traducteurs juridiques et traducteurs jurés. Le traducteur/interprète juridique est spécialisé en droit. Le traducteur juré réalise des traductions qui revêtent un caractère légal et authentique sous sa seule et exclusive responsabilité, peu importe le sujet. Un interprète juré assure sous la foi du serment la communication entre des personnes qui ne parlent pas la même langue. Cela exige des compétences du plus haut niveau.

Au fil des ans, nous avons identifié ce qui manquait le plus aux traducteurs et interprètes jurés : nous avons constaté que les candidats au titre n'avaient jamais assisté à un procès pour en comprendre le déroulement et observer la prestation des interprètes ; ils n'avaient aucune connaissance élémentaire du droit et ne s'étaient jamais interrogés sur leur rôle concret, sur ce qui les différençait des autres acteurs lors du procès, sur l'attitude à adopter lors d'une audition au commissariat de police... Ils s'imaginaient que les choses se passaient un peu comme dans Derrick ou Colombo, pour ne prendre que ces exemples-là. Finalement, les notions de droit, de loi, du fonctionnement de la Justice et de l'État belges étaient imprécises dans la tête de ces gens qui confondaient la situation en France, aux États-Unis et que sais-je encore.

D'où la nécessité, pour le traducteur ou l'interprète juré, de se familiariser avec les notions juridiques et l'environnement judiciaire de la Belgique. Quels étaient les grands axes du curriculum ?

Monsieur Tatchou, vous me donnez là l'occasion de rendre hommage à Patricia Vandenbulcke, Hildegard Vermeiren, Yvette Van Quickelberghe, Suzanne Van Sull, Daniël Bauwens, Jean Klein et bien d'autres, qui se sont particulièrement engagés dans cette aventure. Nous nous réunissions une



Doris Grollmann conduisant une séance de formation Interact.j. à Bruxelles (2009)

fois par mois pour peaufiner le programme de cette formation de base, qui devait être par la suite, sur une proposition de Rita Roggen, baptisée Interact.j. Nous avons estimé qu'un interprète juré doit impérativement avoir une connaissance générale des systèmes politique et juridique de la Belgique, du fonctionnement des autorités de police belges, du déroulement d'une audition et des techniques d'interrogatoire. En outre, l'interprète juré doit avoir une attitude entièrement neutre : il ne peut faire preuve de complaisance à l'égard du policier ou de la personne interrogée ; il doit s'abstenir de tout commentaire et de gestes inappropriés... D'où l'utilité du positionnement des parties en triangle, recommandé dans le rapport Grotius I, qui consiste à installer l'interrogé face à l'interrogateur et l'interprète, sur le côté. Peut-être cela ne plaît-il pas à tout le monde, mais un bon interprète doit pouvoir se faire oublier le plus possible. Bref, autant de choses qui doivent

constituer le B-A-BA des devoirs, des obligations et de la déontologie de l'interprétation jurée.

Le contenu de la loi du 10 avril 2014 n'avait donc pas jailli *ex nihilo*...

Je puis affirmer que les connaissances juridiques qu'exige la loi du 10 avril 2014 sont en grande partie identiques à celles que nous prônions déjà à l'époque. Les cours se sont tenus plusieurs fois à Gand et à Bruxelles, les participants étaient enchantés. Je profite de cette occasion pour remercier chaleureusement Guy van de Maele, qui s'est occupé avec rigueur de la surveillance des cours, et des présences sur place, l'absence était même un critère de disqualification. La formation était donnée de jour, à raison de 32 heures sur une semaine.

Doris Grollmann, pourquoi, malgré ces avancées notoires, notamment dans la législation régissant le sous-secteur des TIJ, a-t-on toujours cette impression d'atermoiements et de bisbille entre les TIJ et les décideurs ? Comment comprendre ce résiduel de confusion ?

Voyez-vous, monsieur Tatchou, nous étions partis de ZÉRO. À présent, le cadre légal est bien là. C'est la réalité. Et lorsqu'on part d'une situation de vide absolu, il faut bien évidemment un levier pour obtenir le résultat correct

que tout le monde peut constater aujourd'hui. Mais ce changement de braquet requiert un temps d'adaptation qui peut s'étendre sur deux ou trois ans. Ça, c'est clair. Monsieur Tatchou, le problème est le suivant : la loi exige effectivement que les candidats aient suivi une formation juridique de base, selon des critères fixés dans un arrêté de loi qui tient très bien la route. Mais quand cette formation n'est pas assurée, que peut-on attendre de la Justice ?

Ainsi, l'adoption de la législation a été plus rapide que la préparation des acteurs concernés, notamment dans la mise en place du cadre de formation adapté aux nouvelles exigences du cadre légal...

La Justice a eu raison de préciser, dans l'arrêté royal sur la formation, que toute entité qui se sent capable de prodiguer la formation, peu importe qu'elle soit

À Hambourg, Doris Grollmann transmet le savoir... et le savoir-faire



privée ou publique, comme une université, peut adresser une demande d'agrément au ministère de la Justice. Il n'y a pas de spécification à ce niveau-là et donc, pas de monopole accordé aux universités. Celles-ci ont malheureusement mal compris la teneur de la demande. La CBTI les a invitées à organiser au moins une formation à distance, en vain. Avec la crise sanitaire, elles ont fini par accepter. Autre problème : le programme de formation, qui devait être léger ou minimal dans certains cas, a été alourdi par certaines universités, ce qui n'est pas nécessairement une bonne chose.

Vous évoquez là le cas de ces TIJ qui sont opérationnels, parfois depuis des années, mais qui sont en quelque sorte obligés de retourner sur les bancs de l'école pour se conformer au nouveau cadre légal, sans avoir nécessairement besoin d'un programme lourd...

Je ne critique pas la qualité des programmes, mais il faut comprendre que quelqu'un qui fait depuis plusieurs années ce type de travail n'a pas besoin d'une formation grande nature de neuf mois ou plus, qui lui coûte cher, de surcroît. À cette catégorie d'apprenants, il faut tout simplement enseigner la déontologie et les règles de base juridiques qui leur permettront de répondre aux critères définis par le nouveau cadre légal et de faire leur

métier correctement. La loi prescrit 32 heures de cours. Le cadre légal, je le répète, est bien là et énonce clairement les choses, jusqu'à la présentation du cachet à utiliser par le traducteur juré.

Justement, plusieurs traducteurs jurés ont déjà reçu leur cachet, mais le contentieux n'est pas vidé, me semble-t-il...

Non, au ministère de la Justice, ils ne sont pas encore bien informés, notamment sur le fait que toute traduction « jurée » effectuée par un traducteur assermenté en règle ne doit pas nécessairement être légalisée. Le cachet du traducteur juré en règle doit valoir automatiquement légalisation de la traduction effectuée. Il reste donc à définir la valeur exacte du cachet en Belgique.

Vous avez toujours affirmé que si le statut des TIJ était bien pensé, ce serait profitable au secteur tout entier. Est-ce bien cela votre idéal ?

Jan Bogaerts, [directeur général de l'organisation judiciaire au SPf Justice], a déclaré récemment encore que le traducteur juré a acquis le même statut qu'un huissier de justice ! C'est dire si le traducteur juré s'est véritablement introduit dans la sphère juridique, ce qui est dans l'intérêt de la population. À partir du moment où je fais une traduction jurée de qualité insuffisante,

De laat betaalde tolken klagen justitie aan

gerecht is beëdigd salster Doris Grollmann 700 euro verschuldigd, en bepaald moment zijn enten op en krijg je niks r. Het probleem sleept al aan en wordt steeds 't, zucht ze.



SEI. « Naast de niet-betaalde lingen staat het nalatighe- van rechtbanken en asiel- zette bij het aanwijzen van ers of tolken hun tegen de . Sommigen kunnen niet lezen of schrijven en worden aanvaard », verklaart man.

Da dertig jaar werkt Grollmann als vertaalster voor het gerecht. Als twee jaar in richte kome, groeit elke e stapel onbetaalde facturen. 'Voor het gerecht me nog 700 euro ver- igt, bij een collega lopen de rekenin- ten 1.000 euro. Op het einde van het de pot van het gerecht groeien leg- tines, ze ont niet meer betalen. Ik heb et probleem sleept al jaren aan', ze. 'Wij betalen wel toe op die factu- naar krijgen geen inkomsten binnen, ers die het gerecht als enige ching- uitlij- e poli- et ont- zelf geen sector krijgen, ze moeten

Doris Grollmann, 'Vertalers die het gerecht als enige opdrachtgever hebben, garaken in financiële moeilijkheden.'

Doris Grollmann avait compris qu'il ne suffisait pas de savoir faire, encore fallait-il faire savoir au grand public... via la presse

les droits d'un individu sont lésés. Une traduction jurée est un acte authentique, c'est-à-dire un acte qui fait naître ou confirme des droits. Un exemple : l'acte de naissance. Si un citoyen étranger dont l'acte de naissance est établi dans une langue autre qu'une des langues nationales souhaite être inscrit au registre national belge, il doit joindre une traduction jurée à l'acte original. Autre exemple : une mauvaise traduction jurée d'un procès-verbal peut entraîner une condamnation ou un acquittement, voire des erreurs judiciaires et autres freins au bon déroulement de la Justice.

À ce point-là ?

Ah oui ! C'est déjà arrivé. Je vais vous citer un cas vécu : le tribunal de première instance d'Eupen avait déclaré une citation nulle, estimant que la qualité de sa traduction était « effarante » et si « aberrante » que le prévenu ne pouvait pas se rendre

compte de ce dont il retournait. Ce jugement-là, je l'ai encore. En fait, monsieur Tatchou, ma vision, pour un meilleur fonctionnement des TIJ spécifiquement et de notre secteur d'activité dans son ensemble, va dans le sens de la protection de nos professions ou du titre.

Voulez-vous expliciter cette vision ?

Ma démarche pour les TIJ, je la vois s'étendre dans l'intérêt d'une meilleure protection du traducteur et de l'interprète en général. À mon avis, pour parvenir à une protection du titre, on pourrait par exemple suivre scrupuleusement la loi, qui indique bien qui peut devenir traducteur juré ou interprète juré. Sur cette base, on peut effectivement étendre la disposition à l'ensemble de la corporation, par exemple en faisant automatiquement de tous les futurs titulaires du master en traduction/interprétation des traducteurs jurés ou des interprètes jurés. Cela peut se faire tout simplement en injectant dans les formations respectives ou dans un tronc commun les 32 heures de cours évoquées ci-dessus.



Cependant, il ne suffira pas à ces étudiants de suivre et de réussir le module « Notions juridiques et déontologiques pour TIJ » pour prétendre à la protection juridique...

D'abord, il faut savoir que ce léger ajout dans un programme de formation étalé sur quatre ou cinq ans n'est certainement pas la mer à boire. Et si l'on décidait que ce cours devait être facultatif ou optionnel, il suffirait de bien préciser que les étudiants de Master qui l'auraient suivi pourraient d'office prétendre au titre de traducteur juré ou d'interprète juré, à condition que le résultat de l'enquête obligatoire sur leur personne et leur conduite soit favorable. Dans ce cas, je ne vois pas comment la commission pourrait refuser l'admission.

Vous vous doutez bien, Doris Grollmann, qu'une telle vision, si elle venait à être appliquée, ferait exploser l'affluence dans le sous-secteur TIJ...

L'afflux de traducteurs jurés aurait plutôt pour effet de booster le marché des TIJ, monsieur Tatchou ! Je puis vous assurer qu'à l'heure actuelle, c'est un marché rentable, et pas nécessairement dans le seul cadre de la traduction des documents liés au socle répressif : celui de la traduction des documents liés aux socles connexes est tout aussi intéressant ! Ceci étant, si tous les traducteurs jurés doivent de

temps en temps réaliser une traduction à prix sacrifié pour le tribunal, cela ne fait pas grand mal. En fait, si on me demande une contrepartie pour que je puisse porter un titre avec des droits et des devoirs, ce ne sera pas bien grave, à mon avis.



Au sein de la Commission Justice, Doris Grollmann s'était faite avocate-défenseuse des TIJ

Vous aviez en son temps qualifié de « victoire » l'avènement de la loi du 10 avril 2014. Racontez-nous succinctement la genèse de cette loi, notamment l'astuce par laquelle le projet d'alors s'est trouvé propulsé dans le Code judiciaire belge.

C'était un coup de maître de madame Sonja Becq, qui soutenait de longue date la cause des traducteurs jurés. Comme, à l'époque, une législature arrivait à sa fin, elle a eu l'ingénieuse idée de joindre le projet de loi sur les traducteurs jurés à celui sur les experts – ce que nous n'aurions pas

voulu, question de principe, mais c'était le seul moyen de parvenir à nos fins, dans un laps de temps raisonnable.

Mme Becq a donc réussi à mettre en parallèle les deux textes ; elle a identifié des analogies entre les deux domaines pour produire une version quasi-experte du projet TIJ, qui n'a pas exigé plus de deux ou trois séances de révision. Si elle ne l'avait pas fait, je doute fort que nous aurions obtenu la loi ou le statut que nous apprécions tant aujourd'hui. C'était très astucieux de sa part, et cela a valu au statut de faire son entrée dans le Code judiciaire. Nous étions donc, à ce moment-là, logés à la même enseigne que les huissiers de justice par exemple. Cela prouve à quel point madame Becq s'était impliquée.

Pour aboutir à une bonne réglementation du secteur des TIJ...

Absolument, car il faut aujourd'hui prouver qu'on sait traduire ou interpréter et que l'on a des connaissances de base des notions juridiques. On est tenu à une déontologie, dont le non-respect peut aller jusqu'à entraîner la perte du titre ; quant aux erreurs répétitives, elles peuvent mener à l'exclusion du registre. Bref, ce sont des garde-fous essentiels qui sont inscrits dans le cadre légal et qui garantissent non seulement la qualité des prestations, mais aussi la

valorisation du statut des TIJ, le tout dans l'intérêt d'un bon déroulement de la Justice.

Quel chemin reste-t-il aujourd'hui à parcourir, Doris Grollmann ?

Le chemin de la qualité, d'où l'importance de la commission des admissions, qui est l'étape ultime du processus d'inscription au registre national. La commission est chargée d'examiner les compétences du candidat.

Certes, les perspectives qu'offre le nouveau cadre légal sont bonnes, mais on ressent toujours un certain malaise chez les TIJ. Qu'est-ce qui cloche, selon vous ?

Le paiement. Un véritable cauchemar.

Pourtant, l'arrêté royal de 2016 sur les tarifs avait suscité de l'espoir...

Oui, du côté des interprètes jurés, ça commence à aller ; car 50 EUR/h, ce n'est déjà pas mal, la situation s'améliore. Mais les traducteurs jurés sont encore mal servis en matière de tarification.

Doris Grollmann, revenons si vous le voulez bien à la formation : à l'époque où vous étiez aux affaires, pour ainsi dire, le projet *LinguaJuris* était soutenu par les écoles et les facultés. À quel moment s'est produite la cassure ?

Il y a eu abandon, en quelque sorte. À un moment donné, je trouvais qu'il fallait intensifier les démarches pour mettre sur les rails le volet juridique du projet de réglementation. Étant déjà trop prise par ce projet, je n'étais plus en mesure de suivre les activités de *LinguaJuris* comme je l'aurais dû. J'avais veillé à ce que le projet soit muri, à ce qu'il inclue l'élaboration d'un curriculum et du *Certificat en traduction et interprétation juridiques*. Tout était prêt. J'ai alors demandé à une collègue d'assurer la continuité du projet, ce qu'elle a volontiers accepté ; mais comme la législation n'était pas encore en place, elle a proposé au CA de mettre les choses en veilleuse. Cela s'est fait à mon corps défendant bien évidemment, puisqu'avec ou sans législation, on ne perd rien à apprendre ou à se former. Curieusement, une fois que la législation est arrivée et que l'arrêté royal sur la formation juridique a été disponible, le curriculum élaboré au sein de *LinguaJuris* avec la collaboration des personnes issues des écoles a trouvé le chemin des universités, en laissant la CBTI de côté.



Pour une formation TIJ sur-mesure : déontologie et règles de base juridiques

Doit-on imaginer que diverses écoles et facultés se sont inspirées, et s'inspirent toujours, du contenu de ce curriculum dans les formations TIJ qu'elles dispensent ?

Forcément, puisque nous avons mis en place ce curriculum avec la collaboration de quelques institutions, notamment l'Institut Marie Haps, l'UMons, la Hogeschool Gent, la Hogeschool Antwerpen, la HUB Erasmus, Francisco Ferrer et l'ULg. Nous nous étions même rendus à l'université de Hambourg (RFA), pour nous inspirer du cours renommé donné par le Prof. Dr. Christiane Driesen.

Au terme « abandon », faudrait-il donc ajouter le terme « trahison », Doris Grollmann ?

Le terme « trahison » est un peu fort. Toutefois, le fait que les cours soient proposés sans préciser que la CBTI a soutenu leur mise en œuvre relève d'une malhonnêteté intellectuelle. Je déplore que les

institutions mettent soudainement fin à des dizaines d'années de collaboration particulièrement constructive, aussi bien dans l'intérêt de la formation que de la profession.

Vos faits d'armes incluent une autre initiative : le projet *Grotius*. Pouvez-vous nous replonger dans son contexte ?

Effectivement, la participation au projet *Grotius* était d'une importance majeure pour la conception de la formation, mais tout autant pour l'ensemble de la réglementation de la profession de traducteur et d'interprète juré. Suite aux travaux du groupe de réflexion de la Chambre, nous avons fait part de notre vision, de nos inquiétudes et de nos souhaits à tous les enseignants que nous rencontrions. À l'époque, la KVH à Anvers (devenue Lessius, avant de rejoindre la KU Leuven) s'inquiétait elle aussi de la situation désastreuse dans le domaine des TIJ et cherchait des moyens d'y remédier. C'est ainsi qu'elle a initié le projet européen *Grotius 98/GR/131 Establishing EU equivalences in the standards of training, assessment and practice of legal interpreters*. Et comme l'Institut Marie Haps, en quelque sorte jumelé avec la KVH, y participait, Hugo Marquant, son vice-directeur, a invité la CBTIP à se joindre au projet.

Comme tout projet européen est multinational, la KVH avait attiré

d'autres structures encore : en Angleterre, l'Institute of Linguistics, en Espagne, l'Université de Malaga, au Danemark, l'Aarhus School of Business, etc.

Nous avons travaillé un an avec l'appui financier de l'Union européenne ; les rencontres régulièrement organisées dans les pays respectifs ont débouché sur un rapport¹ publié sous forme de livre (qui se trouve toujours au secrétariat de la CBTI). C'est ce rapport qui est à la base du livre vert de l'UE « *Green Paper on procedural safeguards in criminal proceedings throughout the EU* », lequel a abouti à la directive 2010/64/UE du Parlement européen et du Conseil du 20 octobre 2010 relative au droit à l'interprétation et à la traduction dans le cadre des procédures pénales. C'est une percée importante dans la réglementation du statut de TIJ au niveau européen. Je tiens à préciser que si l'institut Libre Marie Haps n'avait pas insisté pour que la Chambre participe au projet, aucune organisation professionnelle n'aurait été impliquée.



Les avancées des TIJ : contentement... croissant !

¹https://www.eulita.eu/wp-content/uploads/files/Aequitas_Acces%20to%20Justice%20across%20Language%20and%20Culture%20in%20the%20EU.pdf

Doris Grollmann, en 1997, vous avez été la première femme à accéder à la plus haute responsabilité de l'association. Votre dévouement à ce poste a incité Jean-Bernard Quicheron à vous interroger sur les raisons d'un tel engagement ; vous lui avez répondu : « *Liefde voor het beroep, zonder enige twijfel [...]* ». C'était en 2005. Quinze ans plus tard, l'amour pour la profession est-il toujours aussi ardent ?

Bien sûr, puisque je traduis toujours ! (rire) Oui, c'est l'amour du métier. J'ai été la première femme à la tête de la CBTI, c'est vrai. Comme je le dis toujours, j'avais envie d'accomplir quelque chose, et je l'ai fait. Le fait d'être une femme ne m'a jamais inquiétée. Quand j'ai la conviction que je peux apporter quelque chose, je m'y efforce, c'est tout. À l'époque, les hommes au sein du CA n'y voyaient aucun inconvénient, excepté un, qui croyait que la présidence était une question de décorum (rire).

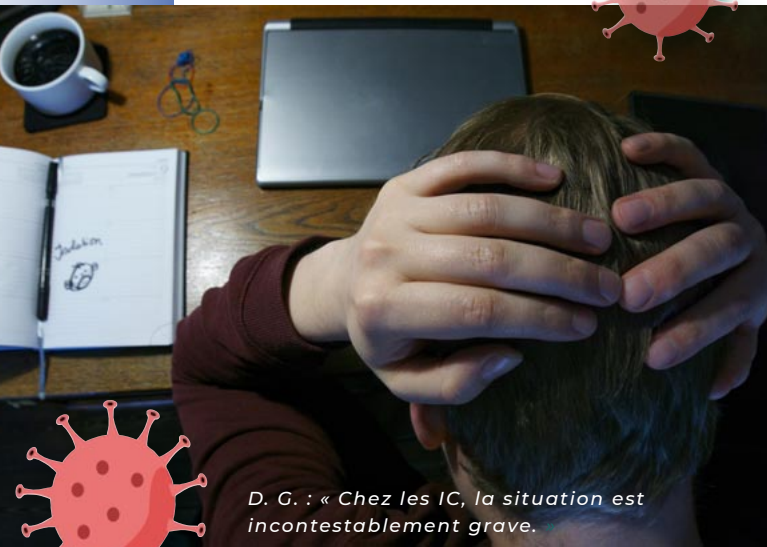
L'on s'imagine bien qu'il vous a fallu vous imposer parmi tant de mâles...

Il m'est souvent arrivé de devoir faire preuve d'autorité... Tenez, une autre anecdote : une fois, lors d'une AG, deux membres se sont disputés au point de vouloir en venir aux mains. Je les ai expulsés ! (rire). À l'époque, les AG étaient assez mouvementées et chahutées. Mais l'essentiel de ce que je

retiens de cette expérience, c'est qu'elle a été une source d'enrichissement incroyable : j'ai été obligée de me pencher sur des sujets auxquels je n'aurais jamais pensé, ce qui a formidablement élargi mon horizon. Je m'en voudrais de ne pas saisir l'occasion pour rendre hommage à une autre dame, Agnès Feltkamp : la tête bien faite, extraordinairement dévouée, toujours de bon conseil, elle a été une collaboratrice exceptionnelle et un énorme soutien pour moi !

D'une époque à l'autre : la Covid-19 ! Cette pandémie a quelque peu plombé les activités des interprètes surtout. Comment trouvez-vous le soutien des pouvoirs publics ? Du haut de votre expérience, quel conseil prodigueriez-vous à vos collègues ?

Il convient de bien distinguer les interprètes jurés des interprètes de conférence qui, eux, dépendent de l'événementiel. Pour être tout à fait honnête, je ne vois pas beaucoup de souffrance du côté des interprètes au tribunal. Je suis allée interpréter avec un masque, et les distances recommandées étaient observées. On a toujours besoin de traducteurs et d'interprètes. Les interprètes en milieu judiciaire continuent à travailler normalement, puisque les procès se tiennent, même s'il y a moins de délits du fait du ralentissement des mouvements transfrontaliers et de tout



D. G. : « Chez les IC, la situation est incontestablement grave. »

ce qui va avec, comme le trafic d'êtres humains. Je suppose que les confinements et le couvre-feu ont entraîné une chute des vols et des délits connexes (j'aimerais bien avoir les statistiques...), mais la Justice continue de fonctionner. Il y a en revanche un vrai problème chez les interprètes de conférence et je suis d'autant plus d'accord à ce propos que j'ai moi-même souvent traduit pour un grand salon qui se déroule chaque année au Heysel et qui a été complètement annulé. La situation est incontestablement grave.

Vous compatissez là au sort des collègues interprètes de conférence...

Absolument. Toutefois, permettez-moi de dire que jusqu'à la crise, ils étaient dans l'ensemble bien rémunérés, et même très bien, pour certains. Or je trouve qu'il est sage pour un indépendant, quelle que soit sa profession, de se constituer des

réserves, car les indépendants sont toujours tributaires des fluctuations du marché. En ce sens, *La Cigale et la fourmi* est d'un enseignement précieux !

En parlant d'interprètes de conférence justement : l'un d'eux vient de nous quitter à l'âge de 81 ans. Président de la Chambre 18 années durant, c'est lui qui vous a littéralement transmis le flambeau en 1997 : je parle de Jean-Bernard Quicheron, évidemment. Quel souvenir gardez-vous de cette légende de la CBTI ?

Pendant toute ma présidence, lorsqu'il s'agissait de prendre une décision importante, je me suis demandé comment Jean-Bernard aurait agi s'il avait été à ma place. C'est dire s'il était un modèle pour moi ! Il avait cette façon très détachée de diriger le groupe, en ce sens que jamais il ne prenait les choses de haut. S'il voyait qu'un projet n'était pas porté par les autres, il disait simplement « tant pis, on laisse tomber ». C'était un grand président.

À quoi ressemble la vie d'une Doris Grollmann désormais en retrait des activités managériales de la Chambre ?

Bah, avec le coronavirus, je ne suis pas la seule à être en retrait, tout le monde l'est... (rire). Bon, écoutez, plus sérieusement, depuis mon départ du

conseil d'administration, j'ai beaucoup plus de temps pour travailler et je gagne beaucoup mieux ma vie ! (rire)

Doris Grollmann, j'ai personnellement constaté, que vous êtes une excellente nageuse – c'était lors de l'édition 2019 de la Fête des bénévoles. Quels autres hobbies pratiquez-vous ?

J'adore écouter la bonne musique – la musique classique en l'occurrence. J'aime bien me promener. J'aime le contact avec les gens (j'ai heureusement des amis un peu partout en Europe). Ma famille aussi me prend beaucoup de temps puisqu'elle

compte des membres en Allemagne, en France et, bien sûr, en Belgique. J'ai de nombreux petits-enfants que je vois pendant les vacances. Reste que j'ai un petit sentiment de manque ; je dois me trouver une cause dans laquelle m'investir... Oui, je ressens encore un certain fourmillement...

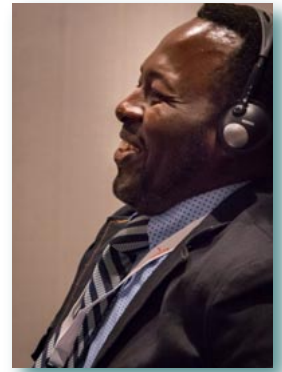
Propos recueillis par
Cyrille Ndjitat Tatchou



Special



Doris Grollmann aan het woord...



Cyrille Ndjitat Tatchou



Voor Cyrille Tatchou legt Doris Grollmann alles op tafel ...

Doris Grollmann :

“Voor de beëdigd vertaler-tolk zijn we met NIETS begonnen en nu hebben we dan toch een degelijk wettelijk kader.”

Doris Grollmann, u bent van 1992 tot 2020 zonder onderbreking lid geweest van de Raad van Bestuur van de BKVT, dat is 28 jaar als bestuurslid, waarvan acht (van 1997 tot 2005) als voorzitter. U kunt dan toch niet ontkennen dat u een van de emblematische figuren bent in de geschiedenis van de BKVT?

(Lacht) Emblematisch... dat weet ik zo niet, maar goed, ik ben bekend omdat ik me al zeer snel heb geëngageerd en ik heb wel een heel traject afgelegd.

U werd in 1988 werkend lid van de BKVTF (zoals de vereniging toen nog heette); onder welke voorwaarden werd u toegelaten?

Al van bij het begin van mijn carrière als beëdigd vertaalster in Luik in 1979 wilde ik lid worden van de Kamer. Ik werd toen niet aanvaard omdat ik geen universitair diploma had – dat was een van de toelatingsvoorwaarden van de BKVTF, maar ik stam uit een ander tijdperk... (lacht). In die tijd mochten de echtgenotes van Belgische officieren

niet werken. Toen ik met een Belgisch onderluitenant trouwde, heb ik dan mijn studie als vertaalster Engels-Frans in Keulen stopgezet - ik had toen wel het equivalent van de huidige bachelor op zak. Later, toen mijn kinderen naar school gingen, was die toestand veranderd. Ik heb me toen in Luik ingeschreven voor een avondcursus Nederlands – voor mij als Duitse die in België woonde, was het logisch om ook de derde landstaal te leren, te meer daar ik ook een licentiaat in Germaanse talen wilde behalen wanneer de kinderen groot genoeg zouden zijn. Ik had Engels gestudeerd, dus was het niet te moeilijk om ook nog Nederlands toe te voegen aan mijn moedertaal, het Duits. Dat was mijn antwoord toen een van de lesgevers in het derde jaar me vroeg waarom ik Nederlands wilde leren.

Zijn reactie sloeg me met verstomming: "Maar mensen zoals u zoeken ze bij rechtbank als beëdigd vertaler!". Dan ben ik me zonder lang aarzelen gaan aanbieden op de rechtbank van Luik met alle certificaten en attesten die ik behaald had toen ik in Duitsland studeerde. Ik werd aanvaard en na de eedaflegging heb ik onmiddellijk gevraagd om lid te mogen worden van de Kamer. Zelfs voordat ik lid was, woonde ik al de colloquia en vergaderingen bij die de Kamer organiseerde, om beter op de hoogte te zijn van alles wat te maken had met het

beroep. Op den duur kenden de mensen me wel en Edward Haasl heeft me toen tijdens een colloquium van de BKVTF over de burgerlijke aansprakelijkheid van de vertaler (Leuven, 1988) aangemoedigd om het lidmaatschap nog eens aan te vragen; met succes dit keer, want ik werd aanvaard.

En twee jaar later, in 1990, trad u toe tot de Raad van Bestuur. Hoe is dat in zijn werk gegaan?

Aanvankelijk had ik helemaal geen ambitie om in de raad te zetelen. De bal ging aan het rollen op de Algemene Vergadering van 1989, toen Jean-Bernard Quicheron me de taak toevertrouwde van de examens voor beëdigd vertalers die de Kamer al sinds 1976 organiseerde: dat omvatte de selectie van teksten, het toezicht tijdens de examens, het zoeken van correctoren... Dat heb ik aanvaard en toen ben ik gecoöpteerd in de Raad van Bestuur. Op de algemene vergadering van 1990 werd ik dan verkozen als volwaardig bestuurslid.

Niet lang daarna moest ik de Kamer vertegenwoordigen op een rondetafel van de Boekenbeurs in Brussel onder leiding van Hugo Marquant, de toenmalige adjunct-directeur van het Institut Libre Marie Haps. Deze ontmoeting met Hugo Marquant is in vele opzichten een schakelmoment

gebleken: tijdens onze gesprekken kwamen we tot de vaststelling dat er geen enkele opleiding die naam waardig bestond op juridisch vlak. En wat de beëdigd vertalers betreft, was het een vacuüm: geen opleiding, geen selectiecriteria, geen enkele deontologie... Hugo heeft me toen gezegd: "Doris, als jij van plan bent een opleiding op te zetten, werk ik daaraan mee." Samen met hem heb ik dan een heel jaar lang gewerkt aan een curriculum, uurroosters, enz., voor een Certificaat in juridisch vertalen en tolken.

Bij uw aantreden in de Raad van Bestuur kreeg u uiteraard meteen het dossier van de BVT toegeschoven...

Aangezien ik me de toestand van de beëdigd vertalers zo overduidelijk aantrok, werd de verantwoordelijkheid van de Commissie van de beëdigd vertalers van de BKVTF mij toevertrouwd na het vertrek van Khemaïs Gharbi, die zich daarvoor tot op zekere hoogte met grote deskundigheid had ingezet.

De sector van de BVT was niet echt geloofwaardig, aangezien om het even wie de titel kon krijgen. Daar waren ongetwijfeld zeer gekwalificeerde mensen tussen, maar ook de grootste beunhazen, die zich vaak niet eens bewust waren van hun incompetentie. Dat was zeer schadelijk voor het imago van het beroep, maar stond vooral een



D. G. : "In 1997 heb ik JBQ gezegd dat ik wel bereid was om het van hem over te nemen."

correcte rechtspraak in de weg. De status van beëdigd vertaler bezorgde hun een zeker prestige; maar insiders wisten wel hoe de vork in de steel zat. Er moest een eind gemaakt worden aan deze ongezonde en belachelijke situatie.

En toen waaide er ook een nieuwe wind toen u in 1997 verkozen werd tot voorzitter van de BKVTF: u werd niet verkozen op basis van een CV, zoals tot dan toe gebruikelijk was, maar op basis van een heus programma. Vertelt u ons eens hoe deze grote ommezwaai in zijn werk is gegaan.

Jean-Bernard Quicheron, die toen gestopt was als conferentietolk, meende dat hij dan ook geen voorzitter kon blijven van de Kamer. Niemand durfde in zijn schoenen te stappen, maar ik voelde dat Jean-Bernard, die een uitstekende voorzitter was geweest, zich meer wilde richten op zijn nieuwe functie, die hem geweldig boeide. Dan heb ik hem gezegd dat ik

hem het liefst op zijn post zag blijven, maar dat ik, als hij zich werkelijk wilde terugtrekken, wel bereid was om het van hem over te nemen. Hij heeft me zijn volle steun toegezegd. Zo heb ik me dan kandidaat gesteld. Ik voelde echter wel dat sommige bestuursleden daar enige moeite mee hadden en ik wilde ze overtuigen. Dan heb ik op papier gezet wat me belangrijk leek voor vooruitgang van de leden en het beroep: organisatie van een congres over het onderwerp "De vertaler als zakenman", die alle aspecten van het beroep zou aanspreken (burgerlijke aansprakelijkheid, contractuele voorwaarden, prijsberekening, deontologie, verzekering voor de uitoefening van het beroep, enz.), organisatie van bedrijfsbezoeken (een technisch vertaler moet toch weten waarover hij vertaalt), een betere omkadering van de beëdigd vertalers, een professioneler bestuur van de BKVTF... Er stond zo een tiental concrete punten op mijn programma.

Het was dus geen voorwaarde van de RvB of de AV, maar eerder een persoonlijk initiatief...

Voor mij was dat een absolute noodzaak: ik wilde overtuigend overkomen en hoe kun je dat beter dan met een concreet en gericht programma? Met een lieve glimlach had ik het niet gehaald... Ja, het was dus inderdaad de eerste keer dat een kandidaat voor het bestuur een heus programma voorstelde.

Dat was tot dan toe inderdaad nog nooit gebeurd...

Daarover heb ik wel een leuke anekdote: Charles Smith (die jarenlang een zeer gewaardeerde penningmeester was geweest) zei gewoon steeds "I love you all!" (lacht). Hij was allercharmantst. Ja, vóór mijn tijd hadden de kandidaten nooit een programma voorgelegd, en er werden ook geen jaarverslagen voorgesteld op de algemene vergadering. Iedereen vertelde zo wat die het afgelopen jaar allemaal had gedaan, zodat de Algemene Vergadering kon oordelen over zijn of haar werk. Let wel: verkozen worden op basis van het verrichte werk is geen smet! Jean-Bernard Quicheron, bijvoorbeeld, overtuigde zozeer door zijn handelingen, zijn manier van zijn, zijn intelligentie, dat hij zelfs eens unaniem met applaus werd verkozen op de AV. Maar in deze nieuwe context was een verkiezingsprogramma aangewezen.

Uw voorzitterschap heeft wel grote veranderingen teweeggebracht...

Ik werd verkozen in een periode van grote omwentelingen. De informatica maakte een efficiëntere administratie mogelijk. De Kamer heeft dit nieuwe gereedschap al gauw handig ingezet. Een van de grote momenten was de informatisering van onze boekhouding, die onze nieuwe penningmeester, Agnès Feltkamp, deskundig heeft doorgevoerd. Jean-Pierre Callut, onze

toenmalige secretaris-generaal, heeft het eerste internetforum voor discussies en uitwisseling van informatie opgezet: de FastInfo. Jean-Marie Vande Walle, onze eerste webmaster, heeft een website opgezet, met een database van de leden, compleet met hun talen en specialisaties, die geraadpleegd kon worden door potentiële klanten buiten de Kamer. Die informatisering zorgde voor een sanering in de financiën omdat we nu met een druk op de knop als het ware konden vinden wie zijn bijdrage moest betalen. In de papieren boekhouding verliep dat zoekwerk heel wat moeizamer. Onder mijn voorzitterschap heeft de Kamer ook een eerste echt vaste zetel verworven: dat was in het De Clèves-Ravensteinhuis. We hebben toen ook de eerste secretaresse aangeworven. Voordien was de zetel altijd het persoonlijke adres van de secretaris-

generaal geweest. De RvB vergaderde dan in een zaal in een hotel. We beschikten nu dus over een kantoor met een vergaderzaal op de tweede verdieping, en zo nodig over een zaal met 100 zitplaatsen.

Doris Grollmann, in 2005 zei u nog: "Al van toen ik begon als zelfstandig vertaalster, was ik gechoqueerd door de situatie van de beëdigd vertalers." Op basis van deze vaststelling, die al in uw geheugen gegrift stond sinds 1979, hebt u besloten om de strijd in het dossier van de BVT op te voeren bij uw voorzitterschap van de BKVTF.

Met een vijftiental leden hebben we een Commissie beëdigd vertalers opgezet, om te overleggen wat er moest gedaan worden om orde op zaken te stellen in het profiel van de beëdigd vertaler-tolk (BVT). We hebben ook vastgesteld dat zelfs de gerechtelijke overheden die zo vaak een beroep deden op BVT totaal niets wisten over hun statuut. We hebben dan een vragenlijst gestuurd naar alle gerechtshoven, om de situatie concreet in kaart te brengen. Uit de 32 antwoorden die we kregen van de 32 toenmalige gerechtelijke arrondissementen, hebben we geconcludeerd dat deze echt wel belang hechtten aan deze kwestie. De werkgroep kon met de antwoorden aan de slag om een organisatie van de sector uit te stippelen. Met de



D. G. : "Onder mijn voorzitterschap heeft de Kamer een eerste echt vaste zetel verworven; dat was in het De Clèves-Ravensteinhuis."

onvermoeibare steun van de RvB hebben we de essentiële voorwaarden vastgelegd voor een statuut van beëdigd vertaler/tolk. Op verzoek Minister van Justitie Marc Verwilghen hebben we een sneuveltekst voor een wetsontwerp opgesteld, om een concrete richting aan te geven. Het feit dat in de huidige wetteksten alle elementen uit onze voorgestelde tekst behouden zijn gebleven, soms zelfs letterlijk zoals wij ze geschreven hadden, getuigt van de juistheid van onze visie.

U spreekt van een "pionierstekst" voor de omkadering van de werking van de BVT; u bedoelt dus dat de eerste tekst voor het wetsontwerp werd opgesteld door de BKVTF?

Absoluut, en dat kan ik bevestigen. Ik heb de brief van de minister steeds bewaard. Hij vroeg ons een sneuveltekst waarnaar hij zijn verdere acties kon richten. Hij had ons trouwens twee attachés toegewezen om te helpen met een duidelijke opbouw van de tekst.

In welke mate was de BKVTF betrokken bij het project om de belangen van de BVT te verdedigen?

Aan die tekst heb ik zelf twee nachten gewerkt en dan heeft de hele RvB geholpen om de tekst af te werken. De tekst die we op 11 juni 2002 hebben ingediend bij de minister vatte op twee pagina's alle elementen samen voor

een kader van het toekomstige statuut van de beëdigd vertaler/tolk. De minister heeft zich toen voor zijn wetsontwerp kort nadien volledig gebaseerd op onze tekst. Het departement Financiën had het goedgekeurd, maar door de vervroegde verkiezingen van 18 mei 2003 vervielen alle niet-gestemde wetgevingsteksten. Toch was al dat werk niet voor niets, want in alle latere wetsontwerpen en wetsvoorstellen is de tekst van de heer Verwilghen overgenomen, op enkele details na. Zoals elke goede regelgevende tekst, was ons voorstel inclusief: het vertegenwoordigde de belangen van alle betrokken partijen, niet alleen van onze sector. Er moet altijd gezorgd worden voor een evenwicht tussen de verschillende belangen. In die zin geeft de huidige tekst inderdaad zeer evenwichtig de rechten en plichten weer.

U had het eerder over de uitwerking van een cursus die speciaal bestemd was voor beëdigd vertalers, in samenwerking met Hugo Marquant. Wat was het doel daarvan op de lange termijn?

Van meet af aan hebben we de nadruk gelegd op het onderscheid tussen juridisch vertalers en beëdigd vertalers. De juridisch vertaler/tolk is gespecialiseerd in rechten. De beëdigd vertaler vertaalt teksten van gerechtelijke aard, die authentiek zijn en onder zijn enige en exclusieve verantwoordelijkheid, over alle

mogelijke onderwerpen. Een beëdigd tolk zorgt onder ede voor de communicatie tussen personen die niet dezelfde taal spreken. Dat vereist deskundigheid op het hoogste niveau.

In de loop der jaren hebben we bepaald wat beëdigd vertalers en tolken het hardst nodig hadden: we hebben vastgesteld dat de kandidaten voor de titel nog nooit een proces hadden bijgewoond om inzicht te krijgen in het verloop ervan en om het werk van tolken te observeren; elke elementaire kennis van het recht was hun vreemd en ze hadden zich nooit afgevraagd wat hun concrete rol precies was, wat hen onderscheidde van de andere actoren tijdens een proces, over hun houding tijdens een politieverhoor... Ze stelden zich al die zaken een beetje voor zoals in Derrick of Colombo, om maar een paar voorbeelden te noemen. Bovendien waren rechtspraak, wetten, de werking van Justitie en de Belgische Staat slechts vage begrippen in hun hoofd en ze haalden de toestand in pakweg Frankrijk en de Verenigde Staten door elkaar.

Vandaar de noodzaak voor de beëdigd vertaler of tolk om kennis te verwerven over de juridische kennis en het gerechtelijke milieu in België. Wat waren de grote lijnen van het curriculum?

Van deze gelegenheid wil ik gebruikmaken om een pluim te geven aan Patricia Vandenbulcke, Hildegard



Doris Grollmann leidt een *Interact.j.*-opleidings sessie in Brussel (2009)

Vermeiren, Yvette Van Quickelberghe, Suzanne Van Sull, Daniël Bauwens, Jean Klein en nog een aantal anderen, die zich zeer bijzonder hebben geëngageerd in dit avontuur. We vergaderden één keer per maand om het programma van deze basisopleiding uit te stippelen, dat later op voorstel van Rita Roggen *Interact.J* gedoopt zou worden. We hadden ingeschat dat een beëdigd tolk absoluut een algemene kennis moet hebben van het politieke en juridische stelsel van België, van de werking van de Belgische politiemacht, van het verloop van een verhoor en van ondervragingstechnieken. Verder moet de beëdigd tolk zich volkomen neutraal opstellen: hij mag geen enkele voorkeur tonen voor de politieagent of voor de verhoorde; hij moet zich onthouden van elke commentaar of ongepast gebaar... Vandaar het nut van een *driehoeksofstelling*, aanbevolen in het rapport van *Grotius I*: de verhoorde zit tegenover de verhoorder, en de tolk zit opzij. Misschien vinden sommigen dit minder leuk, maar een goede tolk

moet ervoor zorgen dat zijn aanwezigheid zoveel mogelijk vergeten wordt. Kortom, er zijn zoveel zaken die de basis uitmaken van de plichten, de verplichtingen en de deontologie voor het tolken onder ede.

De inhoud van de wet van 10 april 2014 kwam dus niet *ex nihilo*.

Ik verzeker u dat de juridische kennis zoals vereist door de wet van 10 april 2014 grotendeels strookt met wat wij indertijd al hadden aanbevolen. De cursussen vonden verschillende keren plaats in Gent en Brussel, de deelnemers waren laaiend enthousiast. Bij deze gelegenheid wil ik ook Guy van de Maele van harte danken: hij heeft zeer nauwgezet toezicht gehouden op de cursussen en op de aanwezigheden - een kwalificatiecriterium. Het ging om een dagcursus met 32 uur per week.

Hoe komt het dat we ondanks al deze grote schreden voorwaarts, met name in de wetgeving over deze subsector van de BVT, steeds de indruk krijgen van uitstel en gekibbel tussen de BVT en de beslissende overheid? Hoe moeten we deze indruk van verwarring interpreteren?

Kijk, meneer Tatchou, we waren van NUL gestart. Nu bestaat er een wettelijk kader. Dat is de realiteit. Als we starten vanuit een absoluut vacuüm, dan moet er uiteraard een hefboom zijn om te komen tot het correcte resultaat dat iedereen tegenwoordig kan vaststellen.

Maar om in een hogere versnelling te schakelen is er een aanpassingstijd nodig en die kan twee of drie jaar in beslag nemen. Zoveel is duidelijk. Meneer Tatchou, het probleem is als volgt te stellen: de wet eist effectief dat de kandidaten een juridische basisopleiding gevolgd hebben, volgens de criteria in een koninklijk besluit dat in alle opzichten degelijk is opgesteld. Maar wat mogen we van Justitie verwachten zolang deze opleiding niet wordt verstrekt?

De betrokken actoren zijn bij hun voorbereiding dus in snelheid gepakt door de wetgeving, we hebben het dan over de inrichting van een opleiding die aangepast is aan de nieuwe vereisten van het wettelijk kader...

Justitie had groot gelijk toen ze in het Koninklijk Besluit over de opleiding stipuleerde dat elke entiteit die in staat is om een opleiding te verstrekken,



In Hamburg geeft Doris Grollmann kennis ... en kunde door

privé of openbaar, zoals een universiteit, een accreditatie-aanvraag kan indienen bij het ministerie van Justitie. Op dat gebied is er geen enkele vereiste en er is dus ook geen monopolie voor de universiteiten. Helaas hebben deze de vraag slecht ingeschat. De BKVT heeft hen tevergeefs uitgenodigd om op zijn minst een opleiding op afstand te organiseren. Dankzij de coronacrisis hebben ze deze uiteindelijk dan toch ingevoerd. Andere probleem: het opleidingsprogramma dat voorzien was om in sommige gevallen opzettelijk licht of minimaal te zijn, werd door sommige universiteiten verzaamd, wat niet noodzakelijk gunstig is.

U heeft het dan over de BVT die al werken, soms al jarenlang, maar die zich nu verplicht zien om terug te keren naar de schoolbanken om te voldoen aan een nieuw wettelijk kader, en die in feite dit loodzware programma niet nodig hebben...

Ik breek de kwaliteit van de programma's niet af, maar men moet inzien dat iemand die al jarenlang dit soort werk verricht echt geen levensgroot programma nodig heeft van negen maanden - dat bovendien ook nog erg duur is. Voor deze categorie studenten volstaat een opfrissing van de principes van de deontologie en de juridische basisregels waarmee ze kunnen voldoen aan de criteria zoals bepaald door het nieuwe wettelijke kader en

waarmee ze hun beroep correct kunnen uitoefenen. De wet schrijft 32 lesuren voor. Ik blijf erbij dat het wettelijk kader gegeven is en duidelijk stipuleert wat nodig is, tot zelfs de vorm en inhoud van de stempel die de beëdigd vertaler moet gebruiken.

Inderdaad, een groot aantal beëdigd vertalers heeft de stempel al gekregen, maar daarmee lijkt de kous niet af te zijn...

Nee, bij het ministerie van Justitie zijn ze nog niet echt op de hoogte, met name van het feit dat elke "beëdigde" vertaling door een beëdigd vertaler niet noodzakelijk gelegaliseerd hoeft te worden. De geldige stempel van de beëdigd vertaler moet automatisch ook gelden als legalisatie van de betreffende vertaling. De precieze waarde van de stempel moet dus in België nog bevestigd worden.

U hebt steeds verklaard dat een goed doordacht statuut voor de BVT uiteindelijk de hele sector ten goede zou komen. Kunt u deze visie toelichten?

Jan Bogaerts, directeur-generaal van de gerechtelijke organisatie bij de FOD Justitie, heeft onlangs nog verklaard dat de beëdigd vertaler dezelfde status heeft verworven als een gerechtsdeurwaarder! Dit getuigt ervan dat de beëdigd vertaler werkelijk is opgenomen in het juridische milieu, in het belang van de bevolking. Wanneer

De laat betaalde tolken klagen justitie aan

erecht is beëdigd
alster Doris Grollmann
00 euro verschuldigd.
en bepaald moment zijn
nten op en krijg je niks
Het probleem sleept al
aan en wordt steeds
, zucht ze.



Doris Grollmann. "Vertalers die het gerecht als enige opdrachtgever hebben, geraken in financiële moeilijkheden."

III. Naast de niet-betaalde
ingen struik het natievinger-
rechten en adre-
ties bij het aanwijzen van
ers of tolken hen tegen de
"Sommigen kunnen niet
ezen of schrijven en worden
aanvaand", verklaart
mans.

na dertig jaar werkt Grollmann als
d vertaalter voor het gerecht. Als
veve jaar in zichte komt, groeit elke
stapel betaalde facturen. "Voor
het gerecht me nog 200 euro ver-
guld, bij een collega lopen de rekenin-
gen tot 1500 euro. Op het einde van het
de post van het gerecht gewoon leeg
men ze een niet meer betalen. In bel-
i me te plien, maar dat levert niks
probleem sleept al jaren aan".

**Doris Grollmann begreep dat weten niet genoeg was, maar dat
we het ook moesten laten weten aan het grote publiek...**
via de pers

te in er nog rekenen over de representatie van
commissie en behoefters open, enkel, citizens
catis. Er wordt constant veel gebeld. De
dialecten. Als je een provinciegrens over-
is echter ontzettend moeilijk, omdat

ik een beëdigde vertaling aflever waarvan de kwaliteit tekortschiet, zijn de rechten van een persoon geschonden. Een beëdigde vertaling is een authentiek document, dus een document waaruit rechten voortvloeien of die ze bevestigt. Een voorbeeld: een geboorteakte. Als een buitenlander met een geboorteakte opgesteld in een andere taal dan een van de landstalen zich wenst in te schrijven in het Belgische nationale register, moet hij een beëdigde vertaling verstrekken bij zijn originele akte. Andere voorbeeld: een slechte beëdigde vertaling van een proces-verbaal kan leiden tot een veroordeling of een vrijspraak, of een gerechtelijke dwaling en andere hindernissen voor een correcte rechtspraak.

Zo ernstig?

Zeker! Dat is al voorgekomen. Een praktijkvoorbeeld uit 2004: de rechtbank van eerste aanleg van Eupen had een dagvaarding nietig verklaard,

omdat zij van oordeel was dat de kwaliteit van de vertaling zo "ontstellend" en zo "absurd" was dat de gedagvaarde niet kon begrijpen waar het om ging. Dat vonnis heb ik nog liggen. Maar om terug te komen op mijn visie, meneer Tatchou: voor een betere werking van de BVT specifiek en van onze sector in het algemeen ben ik van mening dat we in de richting van een bescherming van onze beroepen of van de titels moeten gaan.

Wilt u ons daarover wat meer vertellen?

Mijn strijd voor de BVT zie ik verder evolueren naar een betere bescherming van de vertaler en de tolk in het algemeen. Wij zouden bijvoorbeeld voor de titelbescherming de wet strikt kunnen volgen. Deze geeft immers aan wie de titel van beëdigd vertaler of beëdigd tolk mag voeren. We kunnen op deze basis alle beoefenaars onder deze koepel scharen, bijvoorbeeld door alle toekomstige houders van een master in vertalen/tolken automatisch ook de titel van beëdigd vertaler of beëdigd tolk toe te kennen. Dat is zeer eenvoudig te verwezenlijken door in de respectieve opleidingen of in een gemeenschappelijke basis de eerder genoemde vereiste 32 lessen op te nemen.

Het zal toch niet volstaan dat deze studenten de module "Juridische en deontologische kennis voor BVT" volgen om aanspraak te kunnen maken op een wettelijke bescherming...

In de eerste plaats moeten we beseffen dat de toevoeging van dit kleine onderdeel in een opleidingsprogramma van vier of vijf jaar echt geen onoverkomelijke hindernis is. En als de cursus facultatief wordt aangeboden, dan hoeft er alleen bij gepreciseerd te worden dat de masterstudenten die deze cursus gevolgd hebben automatisch aanspraak mogen maken op de titel van beëdigd vertaler of beëdigd tolk, op voorwaarde dat het verplichte politieonderzoek naar hun persoon en goede zeden gunstig uitvalt. In dat geval zie ik niet in hoe de commissie hun toelating zou kunnen weigeren.

U bent zich er terdege van bewust dat als deze visie zou worden toegepast, dit een serieuze booster zou betekenen voor de subsector van de BVT.

Meer nog: de toevloed aan beëdigd vertalers zou stellig de markt voor BVT boosten, meneer Tatchou! Ik kan u verzekeren dat deze op dit moment een zeer lucratieve markt is, en dit niet noodzakelijk in het kader van de vertaling van documenten van strafrechtelijke aard: de vertaling van

documenten in de andere rechtsgebieden is even interessant! Daarbij komt dat als al die beëdigd vertalers ertoe geroepen worden om af en toe eens een vertaling te leveren voor het gunsttarief van de rechtbank, ze het niet zo sterk zullen voelen. Volgens mij is dat een niet al te zware tegenprestatie voor het recht om een titel te mogen voeren met de daarmee gepaard gaande rechten en plichten.



Binnen de Justitiecmmisssie was Doris Grollmann advocaat-verdediger van de BVT geworden

Indertijd heeft u de verwezenlijking van de wet van 10 april 2014 uitgeroepen tot een "overwinning". Vertelt u eens kort hoe deze wet tot stand is gekomen, met name de handigheid waarmee het toenmalige ontwerp in het Belgische Gerechtelijk Wetboek is opgenomen.

Dat was een meesterlijke zet van Sonja Becq, die het al lang opnam voor de beëdigd vertalers. Toen op dat moment een legislatuur werd beëindigd, had zij het lumineuze idee om het

wetsontwerp voor de beëdigd vertalers samen te voegen met dat van de gerechtsdeskundigen – iets wat we in principe niet wenselijk vonden, maar het was toen de enige manier om ons doel te bereiken, binnen een redelijke termijn. Mevrouw Becq is er dus in geslaagd om twee teksten naast elkaar te leggen; ze heeft de gelijkenissen tussen de twee gebieden opgespoord om dan een bijna afgewerkte versie te produceren van het ontwerp voor de BVT, die niet meer dan twee of drie revisierondes heeft vereist. Had ze dat niet gedaan, dan betwijfel ik sterk dat we het statuut hadden verworven waar we nu zo blij mee zijn. Dat was zeer slim gezien van haar, en daarmee is het statuut opgenomen in het Gerechtelijk Wetboek. Vanaf dat moment genieten we dezelfde status als bijvoorbeeld de gerechtsdeurwaarders. Het toont aan hoezeer mevrouw Becq zich ons statuut heeft aangetrokken.

Daarmee werd een goede reglementering van de sector van de BVT nagestreefd...

Absoluut, nu moet men bewijzen dat men kan vertalen of tolken en dat men beschikt over de nodige juridische basiskennis. We moeten ons nu houden aan een deontologie, op straffe van het verlies van de titel; herhaalde fouten kunnen leiden tot schorsing uit het register. Deze essentiële beschermingsmiddelen zijn

opgenomen in het wettelijk kader en ze garanderen niet alleen de kwaliteit van de dienst, maar ook de waardering voor het statuut van de BVT, steeds in het belang van een goede rechtspraak.

Welk traject moeten we nog afleggen?

Een traject van kwaliteit, vandaar het belang van de toelatingscommissie, die de ultieme stap is voor de inschrijvingsprocedure in het nationale register. De commissie moet de bekwaamheid van de kandidaat controleren.

Het nieuwe wettelijke kader biedt dus mooie vooruitzichten, maar de BVT zijn nog niet echt tevreden. Wat scheelt er volgens u nog aan?

De verloning. Dat is een echte nachtmerrie.

Nochtans was het Koninklijk Besluit van 2016 over de tarieven hoopgevend...

Ja, voor de beëdigd tolken is de situatie langzamerhand redelijker; want 50 EUR/uur is niet slecht, er is enige vooruitgang. Maar de beëdigd vertalers zijn er nog steeds slecht aan toe op het gebied van betaling.

Doris Grollmann, laten we nog eens terugkomen op de opleiding: in de tijd dat u er actief bij betrokken was, werd het project *LinguaJuris* door de hogescholen en faculteiten gesteund. Wanneer is die steun weggevallen?

Het project is eigenlijk opgeschort. Op een gegeven moment vond ik dat het juridische luik van de reglementering een intensievere aanpak vereiste. Dat project slorpte mij zozeer op dat ik niet meer de nodige aandacht kon besteden aan de activiteiten van *LinguaJuris*. Ik had het project voldragen, gezorgd voor een uitgewerkte cursus voor een Certificaat in juridische vertalen en tolken. Alles stond klaar. Toen heb ik een collega gevraagd om dit project over te nemen en voort te zetten, waartoe ze zich volkomen bereid verklaarde; maar aangezien de wetgeving toen nog niet bestond, heeft ze aan de RvB voorgesteld om alles on hold te zetten. Daar heb ik me natuurlijk hevig tegen verzet, want uiteraard hebben we met of zonder wetgeving alles te winnen bij een opleiding. Toen de wetgeving was vastgelegd en het koninklijk besluit over de juridische opleiding beschikbaar was, heeft de cursus die werd uitgewerkt door *LinguaJuris* met de medewerking van vertegenwoordigers uit de opleidingsinstituten wonderlijk genoeg zijn weg gevonden naar de universiteiten, waarbij men de BKVT links liet liggen.



Naar een BVT-opleiding op maat: ethiek en fundamentele wettelijke regels

Moeten we daaruit afleiden dat verschillende instituten en faculteiten de mosterd voor de opleidingen die ze aan BVT verstrekken, gehaald hebben en nog altijd halen uit de inhoud van het curriculum?

Dat kan niet anders, aangezien we dat curriculum hadden uitgewerkt met de medewerking van een aantal instellingen, met name het Institut Marie Haps, de Universiteit van Mons, de Hogeschool Gent, de Hogeschool Antwerpen, de HUB Erasmus, Francisco Ferrer en de ULg. We waren zelfs naar de universiteit van Hamburg geweest in Duitsland om ons te laten inspireren door de befaamde cursus van Prof. Dr. Christiane Driesen.

Houdt die “opgeschort” of “verwaarlozing” dan een zeker “verraad” in, Doris Grollmann?

“Verraad” is een sterk woord. Het feit dat de cursussen worden aangeboden zonder de dragende rol van de BKVT in hun totstandkoming te vernoemen, is wel een intellectuele

oneerlijkheid. Het stelt me wat teleur dat door de instellingen zonder meer een eind gemaakt werd aan tientallen jaren van uiterst constructieve samenwerking zowel in het belang van het onderwijs alsook van het beroep.

Uw wapenfeiten omvatten nog een ander initiatief: het project *Grotius*. Kunt u ons hiervan de context nog eens schetsen?

De deelname aan *Grotius* was inderdaad van doorslaggevend belang voor de uitwerking van de opleiding, maar evenzeer voor de volledige reglementering van de beroepen van beëdigd vertaler en tolk. Vanuit de denkoefening van de werkgroep van de Kamer hebben we onze visie, onze bezorgdheden en onze wensen gedeeld met alle docenten die we tegenkwamen. Indertijd deelde de KVH in Antwerpen (later Lessius, vóór de inkanteling in de KUL) deze bezorgdheid om de catastrofale toestand op het gebied van de BVT en ook zij zocht naar een oplossing. Dit instituut lag aan de basis van het Europese project *Grotius 98/GR/131 Establishing EU equivalences in the standards of training, assessment and practice of legal interpreters*. Aangezien het Institut Marie Haps, dat in zekere zin de tegenhanger was van de KVH, eraan deelnam, heeft Hugo Marquant, de adjunct-directeur, de BKVTF uitgenodigd om deel te nemen aan dit project. Aangezien elk Europees

project internationaal hoort te zijn, had de KVH ook andere structuren aangetrokken: het Institute of Linguistics uit Engeland, de Universiteit van Malaga uit Spanje, de Aarhus School of Business uit Denemarken, enz.

Een jaar lang hebben we gewerkt met de financiële steun van de Europese Unie; regelmatige ontmoetingen in de landen van de deelnemers zijn dan uitgemond in een rapport¹ dat in boekvorm werd gepubliceerd (te vinden op het secretariaat van de BKVT). Dit rapport ligt aan de basis van het groenboek van de EU "*Green Paper on procedural safeguards in criminal proceedings throughout the EU*", dat aanleiding heeft gegeven tot *Richtlijn 2010/64/EU van het Europees Parlement en de Raad van 20 oktober 2010 betreffende het recht op vertolking en vertaling in strafprocedures*. Dit was een belangrijke doorbraak in de Europese reglementering van het statuut van de BVT. Hierbij wil ik wel benadrukken dat als het Institut Libre Marie Haps er niet op had aangedrongen dat de Kamer aan dit project zou deelnemen, geen enkele beroepsorganisatie erbij betrokken zou zijn geweest.

¹https://www.eulita.eu/wp-content/uploads/files/Aequitas_Acces%20to%20Justice%20across%20Language%20and%20Culture%20in%20the%20EU.pdf



Verbetering van de BVT-situatie en proeven van een heerlijke croissant: zelfde voldoening

Doris Grollmann, in 1997 was u de eerste vrouw die de hoogste verantwoordelijkheid opnam voor de vereniging. Uw toewijding voor deze post heeft Jean-Bernard Quicheron ertoe aangezet u te vragen naar de redenen voor een dergelijk engagement. Toen antwoordde u: "Liefde voor het beroep, zonder enige twijfel [...]"; dat was in 2005. Is nu, 15 jaar later, die liefde voor het beroep nog even groot?

Uiteraard, want ik vertaal nog steeds! (lacht) Ja, het is de liefde voor het beroep. Ik was inderdaad de eerste vrouw aan het hoofd van de BKVT. Altijd heb ik gezegd dat ik iets wilde bereiken en dat heb ik gedaan. Het feit dat ik een vrouw ben, heeft me nooit gestoord. Als ik ervan overtuigd ben dat ik iets kan bijdragen, dan span ik me daarvoor gewoon in. Indertijd zagen de mannen in het bestuur daar geen been in, behalve één, die meende dat het voorzitterschap een louter ceremoniële functie was (lacht).

We kunnen ons voorstellen dat u uw moest opdringen tussen deze mannen...

Ik moest soms wel eens op mijn strepen gaan staan... Bijvoorbeeld die keer dat tijdens de AV twee leden ruzieden en bijna op de vuist wilden gaan. Ik heb ze eruit gegooid! (lacht). Indertijd ging het er tijdens de AV soms

wel wat woelig en ongedisciplineerd aan toe. Maar het voornaamste dat ik onthoud uit deze ervaring, is dat ze een ongelooflijke verrijking voor mij betekende: ik werd gedwongen om me te interesseren voor onderwerpen waar ik nooit aan gedacht had, het heeft mijn blikveld ver verruimd. En deze gelegenheid wil ik niet laten voorbijgaan zonder ook een pluim te geven aan Agnès Feltkamp: goed bij haar hoofd, zeer toegewijd, steeds klaar met goede raad, voor mij was ze een uitzonderlijke medewerkster en een enorme steun!

Van het verleden dan naar de actualiteit: corona! Deze pandemie heeft vooral de activiteiten van de tolken ondermijnd. Wat vindt u van de ondersteuning door de overheid? Welk advies kunt u vanuit uw ervaring geven aan de collega's?

Hier moeten we een onderscheid maken tussen de beëdigd tolken en de conferentietolken. Deze laatsten hangen af van de evenementensector. Eerlijk gezegd zie ik geen al te groot leed bij de tolken in de rechtbank. Ik ben gaan tolken met een mondkapje en de veiligheidsafstand werd gerespecteerd. Vertalers en tolken zullen altijd nodig zijn. De tolken in het strafrechtelijk milieu werken gewoon door, aangezien de processen doorgaan, ook als er minder delicten zijn door het stilvallen van



D. G. : "Bij de conferentietolken is de toestand ontegensprekelijk zeer ernstig."

grensoverschrijdende activiteiten en al wat daarbij komt kijken, tot zelfs de mensenhandel. Ik veronderstel ook dat het aantal diefstallen en de daarmee gepaard gaande misdaad door de lockdown en de avondklok verminderd zijn (ik zou graag de statistieken willen zien...), maar Justitie blijft doorwerken. Bij de conferentietolken was er echter een ernstig probleem en daarvoor heb ik volledig begrip, te meer daar ik zelf ook getroffen ben door de volledige annulering van een grote jaarlijkse beurs op de Heizel. De toestand is ontegensprekelijk zeer ernstig.

U voelt mee met de conferentietolken...

Absoluut. Ik moet wel zeggen dat ze tot de crisis echter vaak best wel goed verloond werden, tot zeer goed, voor sommigen dan toch. Ook vind ik dat elke zelfstandige, ongeacht zijn beroep, moet zorgen voor een appeltje voor de

dorst, want zelfstandigen zijn altijd afhankelijk van marktschommelingen. In die zin is het verhaal van *De krekel en de mier* een wijze les!

Over conferentietolken gesproken: een van hen heeft ons nu op de leeftijd van 81 jaar verlaten. Achttien jaar lang was hij voorzitter van de Kamer, hij heeft de fakkel aan u doorgegeven in 1997: dan heb ik het over Jean-Bernard Quicheron. Welke herinnering hebt u aan deze legende van de BKVT?

Tijdens mijn hele voorzitterschap heb ik me bij elke belangrijke beslissing afgevraagd hoe Jean-Bernard dit in mijn plaats zou hebben aangepakt. Hij was voor mij een echt rolmodel! Hij had een ontspannen manier om de groep te leiden, in die zin dat hij nooit zijn wil oplegde. Als hij merkte dat er voor een project geen draagvlak was bij de anderen, dan zei hij gewoon: "laat maar vallen". Het was een groot voorzitter.

Hoe ziet het leven van Doris Grollmann eruit nu ze zich heeft teruggetrokken uit de bestuurlijke activiteiten van de Kamer?

Nu ja, met dat coronavirus ben ik niet de enige die teruggetrokken leeft, iedereen zit thuis... (lacht). Alle gekheid op een stokje, sinds ik de Raad van Bestuur heb verlaten, heb ik veel meer tijd om te werken en verdien ik beter mijn brood! (lacht)

Doris Grollmann, ik heb persoonlijk kunnen vaststellen dat u een uitstekende zwemster bent – dat was tijdens het vrijwilligersfeest in 2019. Wat zijn uw andere hobby's?

Ik luister graag naar goede muziek – met name klassieke muziek. Ik houd ook van wandelen en ik ben graag in contact met mensen (gelukkig heb ik zowat overal in Europa wel vrienden). Mijn familie neemt ook veel tijd in beslag, met leden in Duitsland, in Frankrijk en uiteraard ook in België. Ik

heb een hele hoop kleinkinderen die ik in de vakantie zie. En toch voel ik ook nog wel een kleine leegte; ik moet een nieuw streefdoel vinden... ja, soms voel ik het nog wel eens jeuken...

Interview door
Cyrille Ndjitat Tatchou

Vertaling: **Agnès Feltkamp**



APPEL À CONTRIBUTIONS



Chers collègues,

Dès la création de notre association, nos illustres devanciers avaient lancé une revue spécialisée, tribune par excellence à la noble cause de notre profession.

Des articles qui y sont publiés depuis 1955 ont pour vocation non seulement de porter à la réflexion l'évolution de notre secteur d'activité, mais aussi d'accompagner notre association dans la défense de nos intérêts communs.

Les angles sont bien connus : un compte rendu d'une activité thématique ou récréative ; une expérience personnelle ; une vision novatrice de la profession ; une suggestion pour l'amélioration de l'opération traductive et même, pour les âmes scientifiques parmi nous, un écrit conséquent visant à enrichir les débats traductologiques sur les mécanismes de notre secteur d'activité et les défis auxquels il fait face.

Je suis persuadé, et nous en avons déjà donné la preuve par le passé, que nous pouvons continuer d'initier des productions écrites thématiques...

Veuillez me faire parvenir vos textes via l'une des adresses suivantes :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be
cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Rédacteur en chef

OPROEP TOT BIJDRAGEN

Beste collega's,

Toen onze vereniging meer dan 60 jaar geleden werd opgericht, zag ook ons gespecialiseerde tijdschrift het levenslicht : de spreekbuis bij uitstek om ons beroep beter bekend te maken.

Sinds 1955 worden hierin artikelen gepubliceerd die enerzijds de vinger aan de pols houden van de evoluties in onze activiteitssector en anderzijds onze vereniging ondersteunen bij de verdediging van onze gezamenlijke belangen.

De rubrieken zijn gekend: een verslag van een thematische of ontspanningsactiviteit; een persoonlijke ervaring ; een vernieuwende kijk op het beroep ; een suggestie om het vertaalproces te verbeteren of, voor de specialisten onder ons, een wetenschappelijk stuk dat bijdraagt tot de debatten over de mechanismen van onze sector en de uitdagingen waarmee deze wordt geconfronteerd.

Ik ben ervan overtuigd, en we hebben het bewijs hiervan in het verleden al gezien, dat wij zelf thematische teksten kunnen schrijven...

Kruip dus in uw pen en stuur me uw teksten via een van de volgende adressen :

publications@translators.be
taalkundige-linguiste@translators.be
secretariat@translators.be
cyrille.tatchou@gmail.com

Cyrille Ndjitat Tatchou

Hoofredacteur

Le Linguiste - De Taalkundige

ORGANE DE LA CHAMBRE BELGE DES TRADUCTEURS ET INTERPRÈTES ASBL

Affiliée à la Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ORGAAN VAN DE BELGISCHE KAMER VAN VERTALERS EN TOLKEN VZW

Aangesloten bij de Fédération
Internationale des Traducteurs
(FIT)

ÉDITEUR RESPONSABLE / VERANTWOORDELIJKE UITGEVER

Sébastien Devogele
CBTI - BKVT
Rue Montoyerstraat 24,
B 12 1000-Bruxelles - Brussel

Tous droits réservés /
Alle rechten voorbehouden
CBTI-BKVT © 2021

RÉDACTEUR EN CHEF / HOOFDREDACTEUR

Cyrille Ndjitat Tatchou

CONTRIBUTIONS (AUTEURS) /BIJDRAGEN (AUTEURS)

Pascale Pilawski
Doris Grollmann
Sébastien Devogele
Jenny Vanmaldeghem
Cyrille Ndjitat Tatchou

POOL DES TRADUCTEURS / POOL VAN VERTALERS

Eva Wiertz (Coördinatrice)
Véronique Antoine
Nicky Wijns
Annemie Wynen
Agnès Feltkamp

DESIGN

Alain Delvaux

PHOTOS / FOTO'S

Pixabay, CBTI-BKVT,
Alain Delvaux

COLLABORATION

Si vous souhaitez collaborer au
Linguiste, veuillez envoyer vos
articles par courrier électronique
à l'adresse
taalkundige-
linguiste@translators.be.

Les articles seront publiés dans
la langue dans laquelle ils ont
été soumis. Ils n'engagent que
leur auteur et ne reflètent pas
nécessairement l'opinion de la
CBTI.

TOUS DROITS RÉSERVÉS

La reproduction ou la
publication, intégrale ou
partielle, du contenu de cette
revue sous quelque forme et par
quelque procédé que ce soit, est
interdite sans autorisation écrite
préalable du conseil
d'administration de la CBTI.

ALLE RECHTEN VOORBEHOUDEN

De reproductie of de publicatie
van dit tijdschrift of van
gedeelten hiervan, in welke
vorm of op welke wijze ook, is
verboden zonder voorafgaande
schriftelijke toestemming van
het bestuur van de BKVT.

MEDEWERKING

Indien u aan de Taalkundige
wenst mee te werken, gelieve
uw artikels per e-mail te sturen
naar volgend adres:
taalkundige-
linguiste@translators.be.

De artikelen worden
gepubliceerd in de taal waarin
zij werden ingestuurd. Zij geven
alleen de mening van de auteur
weer en niet noodzakelijk die
van de BKVT.

Chambre belge des **traducteurs et interprètes** Belgische Kamer van **Vertalers en Tolken**

Association sans but lucratif / Vereniging zonder winstoogmerk

Siège social / Maatschappelijke zetel:

Rue Montoyerstraat 24, B 12

B-1000 Bruxelles – Brussel

Tel. : + 32 2 513 09 15

Fax. : + 32 2 513 09 15

www.translators.be

Membres – leden: secretariat@translators.be

Public – publiek: info@translators.be

BTW/TVA : BE 407 664 274

Rekening ING / Compte ING : 310-0463867-02

Bijdrage 2021 / Cotisation 2021 : 200 €